



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### **Правила использования**

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.  
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### **О программе Поиск книг Google**

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

**ЖУРНАЛЪ**  
**МИНИСТЕРСТВА**  
**НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.**

**ДЕКАВРЬ.**

**1883.**

**ПЯТОЕ ДЕСЯТИЛѢТІЕ.**

**ЧАСТЬ ССХХ.**



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**  
Типографія В. С. Балашева, Средн. Подъяч., № 1.  
**1883.**



## СОДЕРЖАНІЕ.

### Правительственныя распоряженія.

- Вавскія надписи и значеніе ихъ для исто-  
ріи передней Азіи . . . . . К. ПАТКАНОВА.  
Пятисотлѣтіе Зырянскаго края . . . . . Г. ЛЫТКИНА.  
Италійскія надписи . . . . . И. ЦВѢТАЕВА.

### Критика и библіографія:

- В. А. Жуковскій и его произведенія. II. Запарина . А. ГАЛАХОВА.  
*O. Delarc. Les Normands en Italie. P. 1883* . . . П. БЕЗОВРАЗОВА  
*Q. Horatii Flacci Carmina. I. Миллера. С.-Пб. 1883.* Г. ЗЕНГЕРА.  
Статьи по Византии въ журналѣ «Аннѣи» . . . . Г. ДЕСТУНИНА.  
Народныя пѣсни съ Олимпа . . . . . Ал. ВАСИЛОВСКАГО.  
Учено-литературныя новости по классической фило-  
логіи.  
Очерки западно-европейской историографіи . . . . П. ВИПОГРАДОВА.

### Эстонское ученое общество въ Дерптѣ.

Извѣстія о дѣятельности и состояніи на-  
шихъ учебныхъ заведеній.

Н. Н. Мурзакевичъ (некрологъ).

### Отдѣлъ классической филологіи.

(См. на 3-й стр. обертки).

---

## ПЯТИСОТЛѢТІЕ ЗЫРЯНСКАГО КРАЯ.

«Радость велия и неизреченная бѣ граду *Устюгу*, яко благослови Богъ труды Стефана».

Мѣстная лѣтопись.

Въ концѣ декабря текущаго 1883 года исполнится пятьсотъ лѣтъ со времени открытія каедръ епископа Перми. Исторія этой каедръ есть въ то же время исторія незамѣтнаго, мирнаго утвержденія вліянія Московскаго государства въ Вычегодско-Сысольскомъ краѣ, населенномъ Зырянами, данниками Великаго Новгорода. Изъ этого края вліяніе Москвы проникло на весь сѣверо-востокъ Россіи— и въ Двинскую землю, составлявшую волость новгородскую, и въ вольную Вятку и въ независимую Великую Пермь, и наконецъ, за Камень или Уральскія горы, къ Вогуламъ и Остякамъ.

Историческія свѣдѣнія о сѣверо-востокѣ Россіи, до времени перваго епископа Перми, тѣсно связываются съ Печорскою или Югорскою данью, иначе Закаменскимъ серебромъ. Извѣстно, что въ XI и XII вѣкахъ Новгородцы посылали Киевскому великому князю Печорскую дань. Обычный путь на Печору и Югру былъ тогда тотъ же самый, по которому ходили въ Югру въ 1455 году, именно: изъ Новгорода или же изъ Ростова отправлялись сначала въ Устюгъ, потомъ плыли по Сѣверной Двинѣ, входили въ Вычегду, по которой плыли вверхъ до ея притока Южной Мылвы, входили въ Иктыль, откуда шли волокомъ, затѣмъ по Сѣверной Мылвѣ и Печорѣ; по лѣснымъ тропинкамъ переходили „Камень“ или Уральскій хребетъ и входили въ Югру. Съ половины XII вѣка Ростовско-Суздальскіе князья Юрій Владиміровичъ Долгорукій и сынъ его Андрей Боголюбскій (напримѣръ, въ 1149 и 1169 гг.) отправляютъ рати для того, чтобы перехватывать новгородскіе отряды, идущіе за этою данью или возвращающіеся съ

нею. Видимъ, что и туземцы, Заволоцкіе и Печорскіе, возстаютъ противъ новгородскихъ молодцовъ, собирателей дани, и перебиваютъ ихъ (напримѣръ, въ 1187 и 1193 гг.). Эта борьба за Югорскую дань въ началѣ XIII вѣка (когда Ростовское княжество отдѣлилось отъ Суздальско-Владимірскаго при Константиѣ Всеволодовичѣ) ведется уже между Великимъ Новгородомъ и Великимъ Ростовомъ, передовая колонія котораго, Устюгъ, занимаетъ въ этой борьбѣ видное мѣсто <sup>1)</sup>.

Господство Новгорода въ сѣверныхъ областяхъ упрочивается по мѣрѣ того, какъ Ростовское княжество распадается на части. Такъ, въ 1218 г., по смерти Константина Всеволодовича, оно распадается на княжества: Ростовское, доставшееся Васильку Константиновичу, и Ярославское, перешедшее къ Всеволоду Константиновичу. Ростовскій князь Василько при р. Сити былъ взятъ въ плѣнъ Татарами и погибъ въ 1238 г. <sup>2)</sup>. Уменьшенное Ростовское княжество распалось тогда на княжества: Ростовское, доставшееся Борису Васильевичу, и Бѣлозерское, перешедшее къ Глѣбу Васильевичу <sup>3)</sup>. Ростовское княжество много терпѣло во время продолжительнаго междоусобія своихъ князей — братьевъ Дмитрія и Константина Борисовичей. По смерти Дмитрія въ 1294 г., Ростовскимъ княжествомъ управлялъ одинъ Константинъ, которому наследовалъ сынъ его Василій (1307—1320 гг.). Сыновья послѣдняго, Теодоръ (умеръ въ 1331 г.) и Константинъ (умеръ въ 1365 г.), ослабили княжество, раздѣливъ его. Однако, въ ихъ время начинается сильное движеніе Устюжанъ противъ Новгородцевъ; такъ, въ 1323 г., они перехватили новгородскихъ молодцовъ, ходившихъ въ Югру за данью, и ограбили ихъ; въ 1324 г. Нов-

<sup>1)</sup> Городъ *Гледень* (колонія ростовская, а не новгородская) находился на берегу р. Юга, близъ ея соединенія съ р. Сухоною. Часть жителей его въ 1212 г. переселилась на лѣвый берегъ р. Сухоны и положила основаніе нынѣшнему Великому Устюгу; Гледень же остался какъ укрѣпленіе (Истор. свѣд. о монаст. и церквахъ *Ратмина*. Москва, 1852 г., 60). Владимірско-Суздальскіе великіе князья нерѣдко предпринимали походы (напримѣръ, въ 1120, 1164, 1172, 1184, 1186 гг.) противъ *Болгаръ*, которые, съ своей стороны, не оставляли въ покоѣ и Русскихъ; такъ извѣстны ихъ походы и на Устюгъ въ 1192 и 1217 гг. По требованію Юрія Всеволодовича, устюжскіе поляки, вмѣстѣ съ ростовскими, ходили по Камѣ противъ *Болгаръ* въ 1220 г. Борьба съ *Болгарами* продолжалась потомъ въ 1224 — 1230 гг., когда былъ заключенъ миръ. Батый, подчинивъ *Болгаръ*, подчинилъ и Русь.

<sup>2)</sup> Русскіе святые, архіеп. *Филарета*. 3-е изд., I, 309—316.

<sup>3)</sup> По смерти Бориса, оба княжества соединились на время (1277—1278 гг.) подъ властію Глѣба Васильевича.

городцы пошли съ войскомъ въ Заволочье и взяли Устюгъ на цитѣ. Устюжане помирились, по не на долго: въ 1329 г. они снова перебили Новгородцевъ, шедшихъ въ Югру.

Въ это время въ сѣверной Россіи начинается упрочиваться власть Московскихъ князей. Іоаннъ Даниловичъ отъ хана Узбека (1313—1340 гг.) получилъ въ 1328 г. ярлыкъ на великое княженіе и право доставлять ханскій выходъ. Прикупивъ Бѣлоозеро и Угличъ, входившіе прежде въ составъ Ростовскаго княжества, Іоаннъ Калита рѣшился подчинить своему вліянію и Ростовскихъ князей <sup>1)</sup>: въ 1330-хъ годахъ въ Ростовѣ появляется его намѣстникъ, бояринъ Кочева. Тогда Ростовцы, особенно лучшіе люди, разбѣжались; многіе ушли въ Московское княжество, гдѣ было спокойно. Въ числѣ такихъ бѣжавшихъ былъ и отецъ Сергія Радонежскаго, ростовскій бояринъ Кириллъ, поселившійся въ Радопежѣ <sup>2)</sup>. Подчинивъ своему вліянію Ростовъ и Устюгъ, Московскій великій князь началъ борьбу съ Новгородомъ за Югорскую дань. Въ 1332 г. онъ потребовалъ отъ Новгорода „Закаменское“ серебро; получивъ отказъ, онъ въ 1333 г. опустошилъ новгородскія волости. Прошло нѣсколько лѣтъ мирно; но въ 1337 г. онъ послалъ свою рать уже за Волокъ, на Двинскія новгородскія волости. Походъ былъ неудаченъ. Новгородцы въ 1339 г. дали великому князю ханскій выходъ или черный боръ; когда же онъ запросилъ другаго выхода, и Новгородцы ему отказали, онъ выгнелъ своего намѣстника изъ Новгорода. Замѣтимъ, что въ XIII вѣкѣ великіе князья (напримѣръ, Александръ Ярославичъ) въ Новгородѣ и другихъ мѣстахъ держали сторону лучшихъ людей; въ XIV, XV и XVI вѣкахъ Московскіе государи, начиная отъ Іоанна Калиты, перваго „собрателя Руси“, и оканчивая Іоанномъ IV, всюду держатъ сторону черныхъ людей.

Симеонъ Іоанновичъ Гордый, сынъ Калиты, отъ хана Тимбека (1341—1342 гг.) получилъ всѣхъ Русскихъ князей подъ свою руку. Новгородцы, пользуясь поѣздкой его въ орду, повоевали Устюжну и Бѣлоозерскую волость; по возвращеніи же изъ орды, въ 1341 г., Симеонъ поднялся противъ Новгорода, который и вынужденъ былъ дать ему черный боръ по всей Новгородской волости. Въ 1363 году внукъ Калиты, 13-лѣтній Дмитрій Іоанновичъ, взял свою волю надъ Ро-

<sup>1)</sup> Константинъ Васильевичъ былъ женатъ на Евдокіи, дочери Іоанна Калиты.

<sup>2)</sup> Русскіе святые, III, 125—158.

стовскимъ княземъ Константиномъ Васильевичемъ, своимъ родственникомъ, котораго въ 1364 г. мы встрѣчаемъ въ Устюгѣ <sup>1)</sup>. Есть извѣстіе о томъ, что въ этомъ году новгородскіе молодцы ходили въ Югру за данью; одна половина ихъ воевала по р. Оби до моря, а другая половина воевала на верхъ Оби. Устюжане <sup>2)</sup> остановили ихъ на возвратномъ пути при (Вондо)-Курь, близъ Устюга, но были побиты Новгородцами. Въ 1365 г. Константинъ Васильевичъ скончался отъ моровой язвы, и въ томъ же году явился въ Ростовъ будущій епископъ Перми, устюжскій уроженецъ Стефанъ <sup>3)</sup>.

Вѣрно замѣчено С. М. Соловьевымъ <sup>4)</sup>, что вступленіе Россіи въ число зависящихъ отъ орды владѣній очень много способствовало развитію восточной торговли, и что время отъ Калиты до Дмитрія Донскаго (до 1370-хъ годовъ) должно считать самымъ благоприятнымъ для этой торговли. Она велась преимущественно р. Волгою. Новгородскіе молодцы, знатоки въ собираніи дани съ Югры и другихъ инородцевъ, не могли не обратить своего вниманія и на Приволжскій край. Они собирали здѣсь дань и съ Русскихъ, и съ Татаръ, съ тѣмъ различіемъ, что Русскихъ только грабили, а Татаръ грабили и убивали. Въ 1360 г., еще въ малолѣтство Дмитрія Іоанновича, новгородскіе ушкуйники взяли г. Жукотинъ <sup>5)</sup> на р. Камѣ,

<sup>1)</sup> П. С. Р. Л., V, 230.

<sup>2)</sup> Но не Данииле, какъ говорится въ лѣтописи и у анад. Шибгепа (Gesam. Schriften, I, 369).

<sup>3)</sup> Іоаннъ Даниловичъ, еще отрокъ, былъ воспріимникомъ сына боярина Феодора Виконта—Алексія, внослѣдствіи митрополита. Въ 1337 г. этотъ Алексій былъ по обители духовнымъ братомъ Стевана, старшаго сына ростовскаго боярина Кирилла. Стеванъ былъ сдѣланъ игуменомъ обители и (по Степенной книгѣ, I, 449) постригъ Алексія въ монахи. Стеванъ былъ духовникомъ великаго князя Синеона, а Алексій, крестникъ Калиты, былъ намѣстникомъ (1340—1352 гг.) митрополита Феогноста и хорошо зналъ греческій языкъ. Сергій, младшій братъ Стевана, въ 1337 г., на 23-мъ году, былъ постриженъ въ монахи, въ 1354 г. посвященъ въ іеромонахи и игумены (Русскіе свят., III).—Говорятъ, что родана Сергія была въ 4-хъ верстахъ отъ Ростова, по дорогѣ къ Ярославлю, гдѣ былъ Варницкій монастырь; онъ приходилъ въ Ростовъ на богомолье въ 1363 г. (Ростовскій епископъ Игнатій, 1355—1363 гг., Ростовскій князь Константинъ Васильевичъ, 1320—1365 гг.) и указалъ мѣсто, гдѣ устроенъ потомъ Борисоглѣбскій монастырь (Древн. свят. В. Ростова, гр. Толстого; Истор. свѣд. о мон. и церкв. Ратшина, 551, 554).

<sup>4)</sup> Исторія Россіи, IV, 258.

<sup>5)</sup> Недалеко отъ г. Чистополя, въ Казанской губерніи.



ограбили и перебили Татаръ. Ханъ приказалъ Русскимъ князьямъ переловить и прислать ихъ въ орду, что и было исполнено. Осенью 1369 г. ушкуйники шли: одни—Волгой, а другіе—Камой, но ихъ побили подъ Болгарами. Въ 1370 г. они два раза ходили на Волгу и надѣлали много зла. Въ 1371 г. они разграбили Ярославль и Кострому; въ 1374 пограбили Вятку, потомъ взяли Болгары, откуда отправились: одни внизъ по Волгѣ къ Сарая, другіе вверхъ по Волгѣ, опустошили Засурье, высадились потомъ на лѣвый берегъ Волги, истребили здѣсь свои ушкуи и разорили селенія по р. Ветлугѣ, а къ Вяткѣ пустились на лошадяхъ. Въ 1375 г., когда Дмитрій Іоанновичъ стоялъ подъ Тверью, ушкуйники ограбили Кострому, гдѣ воеводою былъ Плещеевъ <sup>1)</sup>, и Нижній Новгородъ; въ Болгарахъ они продали плѣнныхъ бусурманамъ и поплыли до Астрахани, гдѣ были истреблены обманомъ.

Около того времени, когда новгородскіе молодцы собирали дань по Волгѣ, начинается сильное движеніе Русскихъ на востокъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ учащаются нападенія Татаръ на русскія области. Такъ, въ 1374 и 1375 гг. Нижегородцы побили Татаръ, въ 1375 г. Мамасевскіе Татары опустошили мѣсто за р. Цыною (притокъ р. Суры); въ 1376 г. русская рать ходила подъ Казань и вынудила ея князей бить челомъ Московскому великому князю. Въ 1377 г. татарскій царевичъ Арапша, пришедшій изъ-за Яика на берегъ Волги и поддержившій Мордовскими князьями, поразилъ русскую рать у р. Шилной, пограбилъ Нижній-Новгородъ, мѣста за Сурую и даже взялъ Рязань. Въ 1378 г. Татары снова сожгли Нижній-Новгородъ. Тогда же могущественный Мамай отправилъ противъ Московскаго великаго князя войско; оно было разбито Русскими при р. Вождѣ, и Мамай съ остаткомъ своихъ войскъ возвратился въ орду.

По странному стеченію обстоятельствъ, въ 1379 г., чрезъ годъ послѣ перваго пораженія Татаръ Русскими — при р. Вождѣ, Москва отпустила на апостольскій трудъ іеромонаха Стефана, (Устюжанина по рожденію) Ростовца по образованію, Москвитянина по духу дѣятельности въ собираніи Руси, одного изъ самыхъ свѣтлыхъ и образованныхъ русскихъ проповѣдниковъ ученія Христова въ средѣ инородцевъ-азычниковъ.

При Симеонѣ, снѣѣ Калиты, былъ отправленъ въ 1346 г. въ Ростовъ епископомъ Іоаннъ, архимандритъ Спасскаго монастыря. Іоаннъ Калита,

<sup>1)</sup> Александръ Плещеевъ, младшій братъ митрополита Алексія.  
часть сохх, отд. 2.

„монашескаго житія ревнитель“, желалъ устроить въ Москвѣ такую обитель, которая служила бы образцомъ для другихъ. По благословенію митрополита Феогноста, въ 1328 г. начата имъ постройка церкви, а въ 1330 г. окончена. Лѣтопись говоритъ такъ: „6838 (1330), 10 мая, заложи церковь камену на Москвѣ, близъ своего двора, во имя Преображенія Господня, и сотвори ту монастырь, и собра въ оны чръноризци... и часто приходи въ оны... и многу милостыню даше мнихомъ ту сущимъ, ясти же, и пити, и одежда, и оброки и всяко требованіе нескудно подаваше имъ, и заборонъ велику творяше имъ... Церковь же украси иконами и книгами, и сосуды и всякими узорочы, и приведе ту перваго архимандрита Іоанна, мужа честнаго, сказателя книгамъ, разумна, и словесна и савовита суще, за премногую его добродѣтель послѣди (въ 1346 г., при в. кн. Симеонѣ) епископомъ Ростовскимъ поставленъ бысть, и тамо добръ упасе порученное стадо“<sup>1)</sup>. Ростовскій епископъ Іоаннъ (1346—1355 гг.), сотрудникъ перваго „собираателя Руси“, извѣстный сказатель книгамъ, не могъ не обратить особеннаго вниманія на книжное дѣло въ своей епархіи; онъ и „тамо добръ упасе порученное ему стадо“. Въ Устюгѣ, входившемъ въ составъ Ростовской епархіи, въ это время начинается свое образованіе Стефанъ, будущій епископъ „Перми“.

Стефанъ родился въ Устюгѣ<sup>2)</sup> между 1335 и 1340 гг. Онъ, еще отрокъ, „учитію вскорѣ извыче всю грамоту, яко до года, и конархатнему тѣчей“<sup>3)</sup>... превзыде паче многихъ сверстниковъ, добропамятствомъ, скоровыченіемъ преусиѣвая, остроуміемъ и быстростію

<sup>1)</sup> П. С. Р. Л., VII, 202.—Въ П. С. Р. Л., V, 210, говорится: «въ лѣто 6854 (1346) кончали пописывать церквы: Спаса... того же лѣта Спасекій архимандритъ Іоаннъ поставленъ епископомъ въ Ростовъ». — Пописывали церковь русскіе художники, ученики Грековъ, Гонтанъ, Семенъ, Иванъ (П. С. Р. Л., VII, 209, 210). — Степенная книга (I, 407, 408) говоритъ: монастырь воздвигнуть по благословенію Грека Феогноста... В. кн. Иванъ возставъ... отходитъ въ монастырь Преображенія, въ немъ и мнишескаю образа сподобился воспріяти и съ миромъ къ Богу отъиде 31-го марта 6849 (1341 г.). Истор. свид. о мон. и церкв. *Рамнина*, 325—328.

<sup>2)</sup> Епископъ Пермскій св. Стефанъ великъ къ препод. Сергію любовь имѣя... (Житіе Сергія Радон.; П. С. Р. Л., VI). — Епископъ св. Стефана напечатано въ Памятникахъ старинной русской литературы, вып. 4, надъ редакціей А. Н. Пыпина, 1862 г.

<sup>3)</sup> Канонархъ, при главнѣ каноновъ, объявляетъ гласъ, потомъ и самыя слова канона.

смысла... грамотѣ прилѣжаше, книгамъ всякимъ выченію издавсѣ; естественною остротою ума научи же ся въ Устюгѣ всей грамотничѣй хитрости (грамматикѣ) и книжнѣ силѣ\*.

Въ 1365 г. Стефанъ отправился въ Ростовъ, гдѣ была катедрѣ епископа и столицѣ князя Ростовскаго. Онъ поступилъ монахомъ въ Григоріе-Богословскій монастырь, называемый Затворъ и находившійся близъ княжескихъ теремовъ и епископін<sup>1)</sup>; онъ поступилъ сюда, „яко тамо бяху книги многи, на потребу почитанія ради“, при Ростовскомъ епископѣ Пароеніи. Здѣсь онъ отличался „трезвѣніемъ, терпѣніемъ, беззлобіемъ, послушаніемъ, любовію, паче же всего вниманіемъ божественныхъ писаній, вже много и часто почитавъ св. книги... Прилѣжно имаше обычай почитати почитаніе книжное, и не бѣдно ученіе родъ умедливая по ученю, но да дондеже до конца по истиннѣ уразумѣть о коемждо стисѣ словеса, о чемъ глаголетъ, ти тако протолковаше... Аще видяше мужа мудра и книжна и старца разумична и духовна, то ему совпросникъ и сбесѣдниѣ бѣваше... распытая ищемыхъ скоропытѣ; притча разумна не гонѣваше отъ него и толкова и неудобъ вѣдомое взыскаемо бѣ и увѣдаемо отъ него, и всяку повѣсть божественную вѣсхотяше слышати, словесе же и рѣчи и поученія исповѣсти... не празденъ же присно пребываше, но дѣлаше руками спойма всегда трудолюбнѣ и святяя вниги писаше хитрѣй гораздо и борзо, и послушствуютъ книги его многы, яже и до сего

<sup>1)</sup> Ростовскій князь Константинъ Всеволодовичъ (ум. 1218 г.) часто и прилежно читалъ книги, былъ очень ученъ, держалъ при себѣ ученыхъ людей, накупалъ много старинныхъ книгъ греческаго дорогою цѣной и велѣлъ переводить ихъ на русскій языкъ; однихъ греческихъ книгъ было у него болѣе тысячи, которыя частью купилъ самъ, частью получалъ въ даръ отъ патріарховъ (Ист. Росс. *Соловьева* III, 88). Тогдашній епископъ Пахомій (1214—1216 гг.) былъ книжный мужъ (Др. свят. В. Рост.). Изъ житія ордынскаго царевича Петра, посвященнаго учительнымъ Ростовскимъ епископомъ Кирилломъ (1231—1262 гг.), мы узнаемъ, что въ Ростовскомъ кафедральномъ соборѣ онъ слушалъ „дѣнія доброгогласная, яко же ангельски“, что лѣвый крыло съ греческаго поуху, а правый рускимъ“ (Ист. Р. церкви, митроп. *Макарія*, IV, кн. 1, 339—440). Не извѣстно, съ какого времени держится такой обычай; извѣстно только, что первые Ростовскіе епископы (Феодоръ, Иларіонъ) были Греки, какъ и Феодоръ Калугеръ, современникъ Андрея Боголюбскаго. Объ основаніи Григоріе-Богословскаго монастыря ничего не извѣстно; отъ него осталась одна древняя и ветхая церковь, за Кремлевскою стѣною, на южной сторонѣ, близъ княжскихъ теремовъ: иконостасъ уничтоженъ, входъ заложень (Др. свят. В. Рост. гр. *Толстою*, гдѣ есть указанія на Степенную книгу и Рост. лѣтописъ; Ист. свѣд. о мон. и церкв. *Ратишина*, 557).

дни, яже своими руками написалъ, трудолюбивъ стинивъ, яже суть трудове его<sup>1)</sup>. Научився самъ Пермскому языку<sup>2)</sup> и грамоту нову пермскую сложи и азбуку незнаемъ стини (1372 г.), по предложеню пермскаго языка, яко же есть требъ и книги русскія на Пермскій языкъ преведе, переложилъ и переписа. Желая большаго разума, научился и греческой грамотѣ и книги греческія извѣще добръ, почиташе ихъ, присно имѣяше ихъ у себя, и умѣяше глаголати трети языки, такоже грамоты три умѣяше, яже есть русски, гречески и пермски. Добрее обдержаніе помисль, еже иди въ Пермскую землю и учити я. Не токмо помисли, но и дѣломъ сотвори<sup>3)</sup> (Еп., 121—122). По указу Митяя, завѣдывавшаго дѣлами митрополіа, Стефанъ былъ возведенъ въ санъ іеромонаха Коломенскимъ епископомъ Герасимомъ<sup>4)</sup>; послѣ отъѣзда Митяя въ Царьградъ (26-го іюля 1379 г.), Стефанъ по

<sup>1)</sup> Епископъ писалъ въ 1396—1397 гг. Вся эти Стефановы книги погибли въ пожаръ 1408 г., о которомъ лѣтописи говорятъ (И. С. Р. Л., VIII): 6916 (1408 г.) іюня 21 бысть пожаръ великъ въ Ростовѣ, множество церковей згорѣ и церковь Соборная выгорѣ пречистая, яко и каменію распаяся, въ ней же иконы, и книги, и съуды золотыя и серебряныя съ жемчужомъ и каменіемъ драгимъ, то все огнемъ погорѣ, и дворы князи и боярскіе и прочіихъ людей съ многими товаромъ погорѣша; ведрено бо бысть велико тогда, еще же къ тому бури и вихоръ великъ зяло; много же людей погорѣ, боги мысличи душъ; такова пожара велика въ Ростовѣ не бывахъ за двѣсти лѣтъ.

<sup>2)</sup> Въ то время зырянскія селенія начинались отъ Котласа, что при впадении Вычегды въ С. Двину, въ 60 верстахъ отъ Устюга. Въ Устюгѣ Зыряне должны были часто бывать и проживать; между ними должны были быть и христіане. Въ этомъ убѣждаетъ насъ и то обстоятельство, что Стефанъ, отправляясь на проповѣдь, былъ въ Котласѣ и въ окрестныхъ селеніяхъ недолго. Я внутренне убѣжденъ въ томъ, что Стефанъ по мужской или женской линіи Зырянинъ, какъ патріархъ Никонъ—Мордвинъ, а братья Кириллъ и Мессодій—Славяне. Въ характерѣ Стефана много зырянскаго: добросердечіе, правдивость, трудолюбіе, твердость, пылкость и трезвость ума; его же переводы на зырянскій языкъ обнаруживаютъ, что онъ думалъ по зырянски, а не по русски, какъ дѣлають новыя перемодники.

<sup>3)</sup> Ростовскими епископами послѣ Іоанна были: Ипатій (1356—1364 гг.); при немъ въ 1363 г. приходилъ въ Ростовъ на богомолье Сергій Радонежскій; въ этомъ же году вел. кн. Дмитрій Іоанновичъ взялъ волю надъ Ростовскимъ княземъ Константиномъ Васильевичемъ; Петръ (1364—1365 гг.) скончался, какъ и кн. Константинъ Васильевичъ, отъ моровой язвы; Парасеній (Паснугій въ схимѣ, 1365); при немъ Стефанъ постриженъ въ монахи. Еписк. Арсеній, князь Ростовскій (1374—1380), рукоположенъ митроп. Алексіемъ; при немъ Стефанъ возведенъ въ санъ іеродіакона (Др. свят. В. Рост. гр. Толстаю; Р. Свят., I, 535). — Въ тѣ времена былъ обычай возводить въ діаконъ съ 25 л., а въ іерей съ 30 лѣтъ. (Ист. Р. Ц. митр. Макарія, IV, кн. I, 288).

лучилъ благословеніе отъ того же епископа Герасима, завѣдывавшаго тогда дѣлами митрополіи, на проповѣдь ученія Христова въ средѣ вычегодскихъ Зырянъ, данниковъ Великаго Новгорода.

Во второй половинѣ 1379 г. іеромонахъ Стефанъ отправился черезъ Ростовъ, мѣсто своего образованія, и Устюгъ, свою родину, къ Зырянамъ. Въ концѣ того же года онъ началъ свою проповѣдь въ Котласѣ (Шрасѣ), потомъ пробылъ нѣкоторое время въ Гамѣ и въ 1380 г. появился въ Іемъдинѣ. Здѣсь онъ дѣйствовалъ почти 4 года. Крещенные „часто прихожаху къ Стефану, собесѣдующе и совопрошающе съ нимъ, повсегда держакуся его и зѣло его любляху“ (Еп., 128). Когда же была воздвигнута церковь (Стефанъ самъ былъ и архитекторомъ, и иконописцемъ), они „обычай имѣяху собиратись вкупѣ и сходитись въ едино мѣсто, или Пермiane къ нему (къ церкви), или же онъ къ нимъ во етеро (ѣтеросъ иной, пѣкоторый) мѣсто уреченое, на совопрошепье и на истязанье“ (Еп., 133). Некрещенныхъ Стефанъ „не представляше уча и наказуя, моля и прѣтя (оспаривая), указая имъ путь истинный и наставляя ихъ на стезю праву и суету кумирскую обличая и прелестъ идольскую посрамляя, хотя привлещи я въ разумъ божественный“ (Еп., 131)... Некрещенные приходили къ церкви „видѣти хотаще красоту и доброту зданія церковнаго, и баху наслажающесе зрѣнья пребываху <sup>1)</sup> и паки отхождаху“ (Еп., 133). Некрещенные, видя быстрое распространеніе ученія Христова, не знаютъ, что предпринять противъ Стефана, чтобы заставить его удалиться изъ ихъ предѣловъ; разныя притѣсненія онъ перепоситъ терпѣливо; есть еще средство — поднять на него руку, но для этого необходимо, чтобы самъ Стефанъ прежде ударилъ кого-нибудь. Стефанъ не поднимаетъ руки, и вотъ некрещенные говорятъ: „аще бы онъ дерзнулъ творити начало бѣовія, то давно быхомъ растерзали, но понежѣ имать долготерпѣліе, не вѣмы, что имамы ему сотворити“ (Еп., 134). Овѣи волсви, другіи кудесницы, ииіи чаротворцы и прочіи старцы ихъ, иже стояху за вѣру свою и за пошлину Пермской земли, люто премногу спирахуса съ нимъ.. онъ всѣхъ сихъ препираше, и всѣмъ

<sup>1)</sup> При устроеніи церквей, необходимо обращать вниманіе на *хорошее письмо иконъ*. Въ дѣтствѣ мы, школьники, любяши стоять въ церкви особенно передъ иконами хорошаго письма, а не рѣзкаго, разчитаннаго на впечатлѣніе; старшии и старухи, бывало, отгѣснятъ насъ, но мы снова протѣсняемся. Я увѣренъ, что дѣти будутъ съ восхищеніемъ смотрѣть на прекрасныя иконы, нынѣ, по распоряженію св. синода, перенесенныя изъ Исакиевскаго собора въ Петербургъ въ храмъ во имя св. Стевана, созданный въ Устьсысольскѣ.

уста загражаше, противолаголющая обличаше... Многа досады отъ нихъ принимая, не гнѣвая, ни оскорбѣ, ни поропта и не злопоминивъ, всѣ уча, наказуя, моля и крота" (Еп., 134). Стефанъ при всякомъ удобномъ случаѣ знакомить ихъ со священною исторіей, повторяетъ имъ „отъ сотворенія міра, созданія твари, до распатія, воскресенія и вознесенія, даже до скончанія міра и будущаго воскресенія". Также Стефанъ поступаетъ и въ состязаніи съ волховомъ Памомъ (Еп., 138—146), съ которымъ „пробыста сама—два токмо, другъ другомъ истязавшеся словесы, весь день и всю ночь безъ брашна и безъ сна пребываше, не престаая имуще, ни почиванія сотворяюще, ни сну вдающеся, но присно о спираіи супротивляхуся, словесы упражняхуся" (Еп., 143). Образованный Зырянинъ Стефанъ не отказался и отъ предложенія необразованнаго Зырянина Пама—пройти сквозь огонь и воду. Стефанъ одолѣлъ Паму. Уничтожая кумирницы и кумиры, Стефанъ уничтожалъ и приношенія имъ, соболей, бобровъ, привлекавшихъ новгородскихъ собирателей дани и Норманновъ, и крещеные въ изумленія спрашиваютъ его: „добрый наставниче, рци намъ, что ради изгубилъ еси себѣ толико богатства, еще предъ реченная вся обрѣтаемая въ кумирницахъ нашихъ, и изволилъ еси огнемъ жжещи паче, нежели къ собѣ въ казну взяти и во свою ривницю на потребу свою и сущимъ съ тобою ученикомъ?" — „Сами вѣсте"—отвѣчалъ Стефанъ—„яко требованію моему и сущимъ со мною послужиста рудѣ наши: вся указахъ вамъ, яко тако тружашеся подобаетъ подымати немощныя" (Еп., 137, 138). Воздвигая церковь, Стефанъ въ ней „иконы и книги устрои". Онъ же устроилъ и школу взаимнаго обученія: „научи ихъ грамотѣ ихъ пермьскѣй, юже бѣ дотолѣ (въ 1372 г.) ново сложили. Всѣмъ заповѣда учити грамоту (на славянскомъ, а не на зырянскомъ языкѣ, какъ читаютъ это мѣсто ученые): Часословецъ явѣ и Осмогласникъ и Пѣсница Давидова, но и вся прочая книги. Учащихъ же ся грамотѣ, елицы отъ нихъ извыкоша святымъ книгамъ (славянскимъ и пермскимъ), и въ тѣхъ разбираше: оныхъ (шотомъ, будучи епископомъ) въ попъ поставляше, оныхъ же въ дьяконы, другія же въ подьяки, четци же и пѣвцы, пѣтіе имъ перепѣваа и перелагаа и писати научая ихъ пермьскія книги; и самъ спомогаа имъ, преводяше съ рускихъ книгъ на пермьскія книги, и сіа предасть имъ. И такъ оттолѣ другъ друга учашу грамотѣ, и отъ книгъ книгу преписующе, умножаху, исплъняюще" (Еп., 135, 136).

Въ Москвѣ дивились Стефану: „како сей умѣетъ книги пермскія доспѣти, и откуда сему дана бысть премудрость? Други же рѣша: се

есть во истину философъ новый (сравненіе съ Кирилломъ философомъ). Нѣци же, скудни суще умомъ, рѣша: почто ли сотворени суть книги пермскія? или что ради составлена бысть азбука пермскія грамоты? И преже бо сего издавна въ Перми не было грамоты. Пошлина сущи такова: не имущимъ имъ издавна у себѣ грамоты, и тако вѣжившимъ имъ вѣкъ свой безъ нея; нынѣ же въ скончанія лѣтъ, въ послѣдняя дни на исходѣ числа седмыа тысячи, паче же мала ради времени, точію за 120 лѣтъ до скончанія вѣку (то-есть, до 1492 г.), грамота замышлати! Аще ли се требѣ есть, достояше паче Русская, готова сущи грамота, уже предати имъ и научити я" (Еп., 151, 152).

Въ концѣ 1383 г., когда Стефанова паства достигла до 700 душъ, онъ былъ отправленъ въ Москву просить епископа „нонежѣ до митрополита и до Москвы далече сущи, елико далече отстоитъ Царьградъ отъ Москвы, тако есть отъ Москвы дальная Пермь. И како мощно быти безъ епископа, и кто можетъ толь далече путь на долзѣ часто шествовати о епископлѣхъ вещьхъ и о дѣлѣхъ руку его" (Еп., 147). Митрополитъ же (Пименъ) со великимъ княземъ Дмитріемъ „сразсудивъ, подумавъ, избравъ... поставь его епископомъ въ Пермскую землю". Стефанъ „не бо вѣдалъ бывающаго, яко быти ему епископомъ тѣмъ, и не добивался владычества, ни вертѣлся, ни насакивалъ, ни накупался, ни насуливался посулы; не далъ бо ни кому же ни что же, и не взялъ у него отъ поставленія никто же ни что же, ни дара, ни посула, ни мѣды; нечего бо бяше было и дати ему, нестяжанію стяжавшу ему, по самому сдаваша, елико потребнаа" (Еп., 148). Въ началѣ 1384 г. Стефанъ епископъ отправился въ свою вновь открытую епархію, въ Іемдынъ или Устьвымъ. „Егда же по поставленіи его по днехъ доволныхъ отпущенъ бысть великимъ княземъ и митрополитомъ, пакы отиде въ свою землю, одаренъ отъ князя и отъ митрополита и отъ бояръ и прочихъ христоименитыхъ людей, и идяше путемъ своимъ, радуясь, благодаря Бога, устроившаго вся добрѣ зѣло" (Еп., 148).

Въ періодъ отъ времени отшествія іеромонаха Стефана для провѣди Христова ученія въ Новгородской волости до возведенія его въ санъ епископа „Перми" совершилось на Руси событіе незабвенное, общезвѣстное: 8-го сентября 1380 года Дмитрій Іоанновичъ одержалъ побѣду надъ Татарами на Куликовомъ полѣ. Но за этою побѣдой послѣдовала и новая бѣда. Послѣ Мамаѣ въ ордѣ воцарился Тохтамышъ, поставленникъ Тамерлановъ. Въ 1382 г. онъ неожиданно тайкомъ, напалъ на Русь, пограбилъ Москву и потребовалъ большого

ханскаго выхода, при чемъ сынъ Дмитрія Василій, отправленный въ орду, оставался тамъ какъ бы заложникомъ.

Въ годину „тяжелой дани“ Тохтамышу, Стефанъ, просвѣтитель Вычегодскихъ Зырянъ, или „Перми“, новгородской волости, помню В. Новгорода, прямо обратился въ Москву, прося епископа для просвѣщеннаго имъ края, и тѣмъ обнаружилъ себя Москвитяниномъ <sup>1)</sup> по духу дѣятельности въ собираніи Руси; Московскій же великій князь въ поставленіи самаго Стефана епископомъ въ „Пермь“, въ новгородскую волость, обнаружилъ замѣчательный дипломатическій тактъ Московскихъ государей. Это несомнѣнно обнаружится изъ сопоставленія слѣдующихъ фактовъ. Когда Псковъ, зависѣвшій отъ В. Новгорода, пожелалъ имѣть особаго епископа (Арсенія), то Новгородцы употребили всѣ мѣры для того, чтобы митрополитъ Θεогностъ (1328—1353 гг.) не исполнилъ желанія Пскова, такъ какъ они знали, что Псковъ, имѣя своего епископа, приобрѣтетъ не только церковную независимость отъ Новгородскаго владыки, но и политическую отъ Новгородскаго вѣча. Намъ извѣстно также, что сами Новгородцы, дорожа своею независимостію, при заключеніи договоровъ съ великими князьями, ставили въ числѣ главныхъ условій, чтобы Московскій великій князь новгородскія волости держалъ новгородскими мужами, а не своими, и не звалъ бы Новгородцевъ на судъ въ Низовые города, то-есть, Москву. Очевидно, что фактъ открытія кафедр епископа въ „Перми“, въ новгородской волости, не долженъ былъ пройти безъ борьбы, такъ какъ это было началомъ перехода Перми изъ-подъ власти В. Новгорода подъ власть Московскаго государя.

---

<sup>1)</sup> Намъ извѣстно изъ житія Сергія Радонежскаго, что Стефанъ былъ друженъ со старцемъ Сергіемъ; мы знаемъ, что Епископій, ученикъ Сергія, хорошо зналъ Стефана; думаемъ, что Стефанъ былъ извѣстенъ и митрополиту Алексію; о томъ же, что Стефанъ былъ извѣстенъ великому князю Дмитрію Ивановичу, Епископій прямо говоритъ, что *«мамаче же великому князю зѣло за честь его (Стефаново) поставленіе; бѣ бо ему знаемъ зѣло и любилше издана»*. Намъ также извѣстно, что Стефанъ, ростовскій монахъ, Устюжанинъ по рожденію, былъ посвященъ въ іеромонахи, по указу Митяя, Коломенскимъ епископомъ Герасимомъ, до отъѣзда Митяя въ Царьградъ. Митяй былъ отпущенъ туда великимъ княземъ для посвященія въ 1379 г. *«Пойде Митяй къ Царюграду въ лѣто 6887 (1379) по суку... Пойде Митяй съ Москвы на Коломну, а съ Коломны за Оку рѣку перевезеса къ Рязани, мѣсяца іюля 26 днемъ»* (И. С. Р. Л., VIII, 30, 31). По отъѣздѣ Митяя, дѣлами митрополита завѣдывалъ Коломенскій епископъ Герасимъ, который и благословилъ Стефана на проповѣдь въ страну Зырянъ.



Стефанъ возведенъ былъ въ санъ епископа Перми въ концѣ декабря 1383 г. <sup>1)</sup>; онъ возвратился въ Вычегодскій край въ 1384 г. Въ слѣдующемъ 1385 г. одновременно нападаютъ на Зырянскій край: съ востока Вогуличи на верхне-вычегодскихъ Зырянъ, съ запада новгородскіе молодцы на ниже-вычегодскихъ Зырянъ. Эти нападенія, по видимому, тѣмъ болѣе странны, что до того времени не было указаній на то, чтобы Вогулы нападали на Пермь, подвластную Новгороду; не было указаній и на то, чтобы сами новгородскіе молодцы нападали на свою же волость. Однако, тѣ и другіе ушли, побужденные могущественною силою въ лицѣ епископа Перми, владыки и правителя этой земли.

Эта борьба не ограничилась одною Зырянскою страной; въ Великомъ Новгородѣ въ 1385 г. состоялось рѣшеніе вѣча, на кото-

---

<sup>1)</sup> Въ 6891 г. тое же осени, о Николинѣ дни, Тверскій князь Михаилъ Александровичъ вышелъ изъ Орды безъ великаго княженія: Тое же зимы (то-есть, на *другую* зиму послѣ Тохтамышева нашествія) на Москвѣ митроп. Пимень постави два епископа: Михаила въ Смоленскъ, а Степана Храпа епископомъ въ Пермь (П. С. Р. Л., VIII). Здѣсь счетъ годамъ ведется съ 1-го марта; повтому зима эта придется на декабрь 1383 г., январь и февраль 1384 г.—6892 г. Пимень митроп. постави два епископа: Михаила въ Смоленскъ, а Степана въ Пермь (П. С. Р. Л., V). Здѣсь счетъ годамъ ведется съ 1-го сентября; повтому зима эта придется на декабрь 1383 г., январь и февраль 1384 г. — Лѣтописный годъ, будетъ ли это 6891 г. или 6892, безразличенъ по январьскому счисленію, ибо зима эта одинаково будетъ въ декабрь 1383, январь и февраль 1384 г. Весь вопросъ въ томъ: въ *какомъ* именно *мѣсяцѣ* поставленіе случилось? Я думаю, что это случилось въ *декабрѣ*, и вотъ мои соображенія: 1) Степанъ былъ *іеромонахъ*, значить—человѣкъ незнатный, и притомъ бѣдный, ибо былъ не любостяжатель; хотя его отправила земля, но онъ ѣхалъ путемъ обычнымъ, то-есть, на долгихъ, вѣсть съ возами, везущими въ Москву произведенія Зырянской страны. 2) Такое путешествіе воровъ совершается по первому зимнему снѣгу въ *ноябрѣ* и *декабрѣ*; съ ними же онъ навѣревался и возвратиться, ибо онъ пріѣхалъ хлопотать о епископствѣ не для себя. 3) Онъ пріѣхалъ за епископомъ, но избрали его самого по желанію вел. кн. Дмитрія Іоанновича, которому Степанъ «бѣ... *знаемъ змю* и любяше издавна»... митрополитъ же со великимъ княземъ сразсудивъ, подумавъ, избравъ, предложилъ въ епископы Степана, а епископы, и священники и прочая клиросники... поставилъ его епископомъ въ пермскую землю» (Епие., 147 и 148). Отсюда слѣдуетъ, что процедура избранія и поставленія была недолга. 4) Ему, уже епископу, нужно было побыть въ Москвѣ: «по поставленіи его по днехъ *довольмъ* отпущенъ бысть великимъ княземъ». Это *довольное* число *дней* должно было бы такое, чтобы онъ могъ возвратиться однако *зимнимъ* путемъ въ свою епархію.

ромъ всѣ Новгородцы укрѣпились крестнымъ цѣлованіемъ: не ходитъ на судъ къ митрополиту, который живетъ въ Москвѣ (прибавимъ: и который открылъ въ ихъ волости Пермскую епископію), а судиться у своихъ владыкъ по греческому закону. Они написали объ этомъ и утвержденную грамоту. Когда митрополитъ Пименъ, возведшій Стефана въ санъ епископа Перми, явился въ Новгородъ въ 1385 г., то Новгородцы не дали ему мѣсяца судити<sup>1)</sup>. Московскій великій князь, зная, что зависѣтъ отъ митрополита, живущаго въ Москвѣ, значить зависѣтъ отъ Московскаго великаго князя, не могъ дозволить Новгородцамъ отлагаться отъ суда митрополита; но вмѣстѣ съ тѣмъ онъ зналъ, что борьба будетъ сильная и несвоевременная. Онъ выжидалъ тѣмъ болѣе, что вынужденъ былъ вести борьбу съ Рязанскимъ Олегомъ, который, собравшись съ силами, нечаянно напалъ въ 1385 г. на Коломну и поразилъ московскую рать. Великій князь Дмитрій не могъ добиться мира отъ Олега; тогда онъ обратился къ Троицкому игумену Сергію, которому осенью 1385 г. тихими рѣчами удалось склонить суроваго Олега къ миру, закрѣпленному брачнымъ союзомъ: сынъ Рязанскаго Олега женился на дочери Московскаго Дмитрія. Наконецъ, зимою 1386 г., въ Филиппово заговѣнье, великій князь отправился съ войскомъ противъ Великаго Новгорода. Причинами похода выставлены были разбой Новгородцевъ на Волгѣ, взятіе Костромы и Нижняго Новгорода (въ 1374—1375 гг.), а также и то, что Новгородцы не платили княжескихъ пошлинъ („тяжела дань“ Тохтамышу); о митрополичьемъ судѣ упомянуто не было. Новгородцы едва уговорили великаго князя къ миру по старинѣ, заплативъ ему черный боръ и 8000 р., изъ которыхъ 5000 р. положено было взять съ Заволочанъ, такъ какъ и тѣ грабили по Волгѣ. [Сынъ Дмитрія, великій князь Василій I, въ 1393 г., заставилъ Новгородцевъ выдать митрополиту Кипріану утвержденную грамоту о митрополичьемъ судѣ и взялъ черный боръ<sup>2)</sup>; однако и тутъ умолчано о Пермской епархіи].

Пермскій епископъ Стефанъ, выходившій въ 1386 г. одинъ противъ Вогуловъ, основалъ затѣмъ на верхней Вычегдѣ Ульяновско-Спасскую пустыню; онъ, выходившій въ томъ же году противъ новгородскихъ молодцовъ, — зимою 1386 г., когда великій князь ополчился на Новгородъ, былъ въ Новгородѣ, и вѣче принимало его съ

<sup>1)</sup> П. С. Р. Л., V.

<sup>2)</sup> П. С. Р. Л., VIII.

почетомъ; съ этого времени ушкуйники уже не нападали на его епархію. Въ 1392 г., когда Вятчане грабили Зырянъ по Сысолѣ, Стефанъ самъ отправился туда; Вятчане, побѣжденные его словомъ, ушли, а онъ основалъ въ Вотчѣ пустыню. И такъ, видимъ, что Вычегда, Вымь и Сысола — вотъ завоеванія Стефана, вотъ владѣнія перваго епископа „Перми“; здѣсь онъ положилъ прочныя основы для владѣчества Московскаго государства. Эта Вычегда, эта Вымь, эта Сысола трудами Стефана присоединились къ Московскому государству такъ незамѣтно, что въ недоумѣніи тщетно предлагаешь себѣ вопросъ: когда же совершился переходъ Зырянской страны изъ-подъ власти В. Новгорода подъ власть Москвы? Намъ извѣстны договорныя грамоты Великаго Новгорода съ Московскими великими князьями, 1434 и 1456 гг.; въ нихъ Новгородъ на бумагѣ еще твердо стоитъ за свою волость Пермь, и московскіе князья не противорѣчатъ ему. Но намъ извѣстны перемирныя грамоты великихъ князей съ Польскими королями въ 1449 и 1494 гг., въ которыхъ Московскіе князья уже именуютъ себя Пермскими; намъ извѣстно посланіе митрополита Іоны къ Вятчанамъ, около 1452 г., въ которомъ Сысола, Вымь и Вычегда (то есть, новгородская волость Пермь) считаются вотчиною великаго князя; въ спискѣ Двинскихъ земель, отходящихъ по отказной грамотѣ 1471 г. отъ Новгорода къ великому князю, ясно говорится, что Вычегодское мѣсто (для объясненія прибавляется „Пермики“) есть исконное мѣсто великаго князя, и сюда же причисляется Важка или Удора; Іоаннъ III—въ духовной грамотѣ, около 1504 г., безусловно распоряжается Вычегдою, Вымью, Удорую и Сысолою<sup>1)</sup>, составлявшими новгородскую волость Пермь.

<sup>1)</sup> Въ договорной грамотѣ Новгорода съ вел. кн. Василиемъ II Васильевичемъ 1434 г. говорится: «а что волостей Новгородскихъ всѣхъ ти не держати своими мужи, а держати мужи новгородскими, а *дари* имати отъ тѣхъ волостей. Волости новгородскія: ...Заволочье, Тирь, Пермь, Печера, Югра, Вологда» (А. И., I, № 258). Въ договорной грамотѣ Новгорода съ вел. кн. Василиемъ II Васильевичемъ и Иваномъ Васильевичемъ 1456 г. говорится: „волостей Новгородскихъ не держати своими мужи, держати мужи новгородскими, и *дари* имати отъ тѣхъ волостей, а безъ посадишка вамъ, князьямъ, суда не судити, ни волостей раздавати. Новгородскія волости: ...Заволочье, Тирь, Пермь, Печера, Югра, Вологда» (А. А. Э., I, № 57; въ договорной грамотѣ 1471 г. Вологда не упоминается, ибо она была уже во владѣніи Андрея Васильевича съ 1462 по 1481 г., когда перешла къ Москвѣ). Изъ этого видимъ, какъ *Новгородъ* упорно стоитъ на бумагѣ за свою волость *Перми*, которую въ дѣйствительности владѣетъ Пермскій епископъ, и которую *Москва* считаетъ своею исконною вотчиною. Въ перемирной грамотѣ съ коро-

Изъ этой новгородской волости „Перми“ гдѣ утвердилась кате-дра епископа „Перми“ и гдѣ возникла „Вычегодско-Сисольская вотчина“ Московскаго государя, вліяніе Москвы проникло на весь сѣверо-востокъ Россіи. Такъ, Двинская земля, также новгородская волость, черезъ годъ по кончинѣ епископа Стефана, отдалась было въ 1397 г. во власть Московскихъ государей<sup>1)</sup>; только суровыя мѣры, на этотъ разъ принятыя Великимъ Новгородомъ, удержали ее до 1471 г., когда она была отдана Москвѣ<sup>2)</sup>. Вольная, независимая Вятка, стѣсненная Москвою съ вычегодско-сисольской стороны, вынуждена была въ 1459 г. отдаться волѣ Московскаго государя, которому она окончательно подчинилась въ 1489 г.<sup>3)</sup> Присоединенію независимой Великой Перми, населенной Зырянами-язычниками, положилъ начало Пермскій епископъ Іона, въ 1462 и 1463 гг.; Москва обложила ее данью въ 1472 г.<sup>4)</sup>, а въ 1505 г. Іоаннъ III отправилъ туда уже своего намѣстника Василя Ковра<sup>5)</sup>. Вогулы и Остяки, бывшіе данники Великаго Новгорода и извѣстные Зырянамъ подъ названіемъ

---

лемъ Казиміромъ, 1449 г., въ титулѣ вел. кн. Василя II Василя читается: ... Ростовскій и Пермскій (Опис. Румянц. Муз., № LXXIII, л. 71); въ перемирной грамотѣ съ кор. Александромъ, 1494 г., въ титулѣ вел. кн. Іоанна III встрѣчаемъ: ... и Югорскій и Пермскій и Болгарскій (тамъ же, № 76). Въ посланіи митроп. Іоны въ Вятчанамъ, около 1452 г., читается: „я нынѣ ново, сими часы, воевалъ есте великаю князя вотчину Сисолу и Выль и Вычегуду (гдѣ же Пермь?) и полону взяли боги полуторы тысячи душъ“ (А. И., I, № 261). — Въ спискѣ Двинскихъ земель 1471 г., когда Новгородъ отказался отъ Двинскихъ своихъ волостей въ пользу великаго князя, читается: „а что Дажка (лѣвый притокъ р. Мезени, такъ называемый Удорскій край), то исконное мѣсто Великаго князя Вычегудское, Пермляки (то-есть, Зыряне Вычегодскіе); и то дон нынѣча Новгородцы (во время борьбы съ вел. кн.) за себя жъ привели“ (А. А. Э., I, № 94). — Въ душевной грамотѣ Іоанна III, около 1504 г., говорится: „сыну Василью даю... Вологду... Устюгъ... Вычегуду, и Выль, и Удору и Сисолу (все это Зыряне; гдѣ же Пермь?)... Юору и Печеру и Пермь Великую (то-есть, Камскихъ Зырянь)... Вотцкую землю“ (Собр. госуд. гр., I, № 144).

<sup>1)</sup> П. С. Р. Л., V, VIII; Двинская грамота (А. А. Э., I, № 13), данная вел. кн. Василю I, говоритъ: „я приставамъ вел. кн. въ Двинскую землю не възвѣдати, всему управу чинять мои намѣстники. Куды пойдуть Двиняне торговати, люи нгѣ не надобно во всей моеи отчинѣ въ великомъ княженіи тамга, ни мытъ, ни дѣствъ, ни гостинное, ни явка, ни иные некоторые пошланны“.

<sup>2)</sup> Отказная грамота Новгородцевъ на Двинскую землю. А. А. Э., I, № 33.

<sup>3)</sup> П. С. Р. Л., V, VI, VIII.

<sup>4)</sup> П. С. Р. Л., V, VI, VIII.

<sup>5)</sup> Продолженіе Нестор. лѣт.; А. И., I, № 112 и примѣч. 11.

Югра (откуда русское Югра), благодаря усиліямъ Пермскаго епископа Филоея, стали данниками Москвы въ 1485 г.; въ 1488 г. они отложились было, но въ 1499 г. усмирены<sup>1)</sup>; окончательно же подчинены въ концѣ XVI столѣтія.

Продолжимъ разказъ Елифанія о своемъ другѣ, епископѣ Стефанѣ, по пріѣздѣ послѣдняго въ свою епархію въ 1384 г. „И пріѣхавъ въ свою си епископю, пакы по первю держашеса устроеніе, и свое обычное дѣло имѣяше, и слово Божіе проповѣдаше съ дръзновеніемъ, и певозбранно учаше я, елико гдѣ осталось отъ некрещенныхъ; изыскаа сюду и сюду; въ иныхъ предѣлахъ обрѣтая, сія отъ поганыхъ обращаше и крещаше. Всѣхъ же крещенныхъ своихъ учаше въ вѣрѣ пребывати“ (Еп., 148). Днью же множицею не празденъ пребываше, овогда убо тружашеса еже въ дѣлѣхъ руку своею, ово же наряжаше и устроаше яже надобно о церкви, или себѣ на потребу и сущимъ съ нимъ... Книги писаше, со русскихъ перевода на пермскій, но и съ греческихъ многажды на пермския, и не малу болѣвнъ имѣя, о семъ прилежаше, овогда убо почиташе св. книги, овогда же переписоваше; то бо дѣло ему присно, тѣмъ и въ ноцѣхъ множды безъ сна пребываше и бдѣнія повсегдшняя сотворяше (Еп., 146, 147). Грамотѣ пермской учаше я, и книги писаше имъ, и церкви святны ставляше имъ и свящаше, иконами украшаше и книгами исполняше, и монастыри наряжаше и въ черньци постригаше и игумены имъ устроаше, и священники, попы и діаконы самъ поставляше. И попове его пермскимъ азыкомъ служаху обѣдню, заутреню же и вечерню (только то, что пѣли или читали вслухъ, остальное же совершалось по славянски) пермскою рѣчию пояху, и конархи его по пермскимъ книгамъ конархаша, и чтецы чтеніе чтаху пермскою бесѣдою, пѣвцы же всяко пѣніе пермскы возглашаху“ (Еп., 149).

Стефанъ, епископъ Перми и дѣйствительный ея правитель, „колькраты многажды лодьями жита привози отъ Вологды (новгородской волости, и Устюга, ростовской волости) въ Пермь (особенно послѣ голода 1386 г.), и сна вся истрошаше не на ино что еже на свой промыслъ, по точію на потребу страпнымъ и приходящимъ и прочимъ всѣмъ требующимъ“ (Еп., 155). Въ Іемдынѣ или Устьвнмъ, тогдашнее средоточіе торговли, пріѣзжали съ товарами дальніе Зыряне и Русскіе. На это обратилъ вниманіе епископъ Стефанъ: „много бо учрежденіе

<sup>1)</sup> П. С. Р. Л., V, VI, VIII.

(угощеніе) творяше велие многимъ страннымъ и гостемъ пришельцемъ, приплывающимъ и отплывающимъ (на судахъ); и не дадеше имъ мимоходить просто тако, якоже прилучашеся, но всякому приходящему преже у него побывати и у него благословитися, и у него ясти же и пити, а у него приати и увѣтъ и ученіе и учрежденіе (угощеніе) и утѣшеніе, и у него приати молитву" (Ев., 155).

Въ началѣ 1396 г. Стефанъ былъ вызванъ въ Москву. Здѣсь онъ опочилъ 26-го апрѣля, въ преполовеніе, въ среду вечеромъ (Пасха была 2-го апрѣля); честное тѣло его было предано гробу въ монастырь св. Спаса <sup>1)</sup>, выстроенномъ Іоанномъ Калитю. Въ средѣ Зырянъ онъ дѣйствовалъ 16 лѣтъ и 9 мѣсяцевъ, сначала какъ іеромонахъ почти 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> года, потомъ какъ епископъ 12 лѣтъ и 4 мѣсяца. Онъ просвѣтилъ Зырянъ ученіемъ Христовымъ, онъ далъ имъ свою азбуку и грамоту, создалъ школу учениковъ, распространившихъ и утвердившихъ ученіе Христово; онъ воздвигъ Вожіи храмы, въ которыхъ служба совершалась на родномъ, понятномъ народу языкѣ. Онъ прочно утвердилъ въ Вычегодско-Сисольской странѣ и ученіе Христово, и вліяніе Московскаго государства.

Епифаній мудрый отъ лица современныхъ Зырянъ восклицаетъ: „Горе, горе намъ, братіе! како остохомъ добра господина и учителя, добра пастуха и правителя. То перво остохомъ добра промышленника и ходатая: къ Богу убо моляшеса о спасеніи душъ нашихъ, а во князю о жалобѣ нашей и о льготѣ и о ползѣ нашей, и ходатайствоваше и про-

<sup>1)</sup> Іоаннъ передъ кончиною въ 1341 г. принималъ здѣсь иноческій образъ и схиму. Сынъ его, вел. кн. Симеонъ повелѣлъ художнику Гойталу росписать стѣны храма, а въ 1350 г. пристроилъ каменную трапезу, которая въ 1473 г. была перестроена. Архимандриты здѣшніе бывали духовниками великихъ князей (напримѣръ, Митій занималъ должность печатника, равняющуюся съ званіемъ нынѣшняго государственнаго канцлера). Въ Тохтамышево нашествіе, въ 1382 г., монастырь истребленъ огнемъ, и архимандритъ Симеонъ убитъ. В. кн. Дмитрій Донской и сынъ его Василій I возстановили обитель. Іоаннъ III, послѣ сверженія Татарскаго ига, желая расширить царскія палаты, въ 1490 г. перенесъ обитель за р. Язуу, гдѣ она понынѣ существуетъ подъ именемъ Ново-Спасскаго монастыря; здѣсь же осталась соборная церковь, въ стилѣ начала XIV столѣтія, и называется Верховая, Спасская на царскомъ дворѣ, Спасская за дворомъ великаго князя, Придворный соборъ. Здѣсь находятся древнія иконы: Прображенія Господня, Боголюбской Богоматери изъ Боголюбова; въ ризницѣ находится кожаный парамандъ XIV столѣтія; окладъ съ иконы Спаса Нерукотворнаго, которымъ благословилъ Ѧома Палеологъ дочь свою Союю, вторую супругу Іоанна III (Ист. св. о мон. и церкв. Раткина, 326—328).

мысляше, къ боляромъ же, къ началомъ, властемъ міра сего былъ намъ заступникъ теплъ, многожды избавляя ны отъ насилія и работы, и тивуньскія продажа и тяжкыя дани облегчая ны. Но и сами ти новгородци, ушкуйници разбойницы (въ 1385 году), словесы его увѣщеванія бываху, еже не воевати ны; нынѣ же (въ 1396 и 1397 гг.) къ Богу не имамъ молитвенника тепла, къ человекомъ же не имамъ заступника тепла. Выхомъ поношеніе сусѣдомъ нашимъ иноязычникомъ: Лоши (?далеко), Вогулицамъ (нападавшимъ на Зырянъ въ 1385 г., 1386 г.), Югрѣ (то-есть, Остякамъ) и Пинезѣ (живущимъ по р. Пинегѣ). Вскую же пустыхомъ ты и на Москву, да тамо почилъ еси! Лучше бы было намъ, дабы былъ гробъ твой въ земли нашей и прямо очима нашими, дабы былъ намъ увѣтъ не худъ и утѣха поне велика сиротству нашему, и аки къ живому къ тебѣ приходяще, благословлялися быхомъ у тебе, и по успеніи аки къ живому, поминаніе твоя Богомъ преданая словесе. Нынѣ не токмо бо тебе самага остахомъ, но и гроба твоего несподобихомся. Почто же и обида си бысть на ны отъ Москвы? Се ли есте правосудье ея: имѣюще у себе митрополиты, святители, а у насъ былъ единъ епископъ (Исаакій рукоположенъ только 20-го января 1398 г.), и того къ себѣ взя; и нынѣ быхомъ неимуще ни гроба епископля. Единъ то былъ у насъ епископъ; то же былъ намъ законодавецъ и законоположникъ, то же креститель и апостолъ и проповѣдникъ и благовѣстникъ и исповѣдникъ, святитель, учитель, чиститель, посѣтитель, правитель, исцѣлитель, архіерей, стражевожь, пастырь, наставникъ, сказатель, отецъ, епископъ. Москва убо многа архиерея имущи, избилующи, излеществующи, мы же токмо того одного имѣхомъ, но и того одного несподобихомся... О, како несѣтуемъ, ако не на своемъ столѣ почилъ еси! Добро же бы было намъ, аще бы рака моцій твоихъ была у насъ, въ нашей странѣ, а въ твоей епископья, нежеля на Москвѣ, не въ своемъ предѣлѣ. Не тако бо тебе Москвичи почтутъ, яко же мы, пі тако ублажать; знаемъ бо мы и тѣхъ, иже и прозвища ти кидаху, отнюду же нѣдци яко и храпомъ <sup>1)</sup> ты зваху, не разумѣюще силы и благодати Божія, бываемыя въ тебѣ и тобою. Тебя, о епископе Стефане, Пермская земля хвалитъ и чествитъ, яко апостола, учителя, вожа, наставника, наказателя, проповѣдника, яко тобою тмы избыхомъ, яко тобою свѣтъ познахомъ...

<sup>1)</sup> *Храпъ*—средняя часть носоваго хребта, между переносицею и концемъ онаго; *нахрапомъ*, *нахрапѣкъ* насильно, отъемомъ.

Аще и прѣставился еси отъ насъ духомъ, аще и гробъ твой далече удалился отъ насъ, но молитва твоя да будетъ съ нами всегда; аще и мощи твои далече отстоятъ отъ насъ, но благословеніе твое да будетъ близь, посреди насъ и на насъ присно... Не мы бо тебе избрахомъ, но ты насъ избралъ еси и насъ научити полюбилъ еси, и къ намъ прити восхотѣлъ еси, и своимъ спостраданіемъ насъ приобрялъ еси, и св. крещеніемъ насъ просвѣтилъ еси, да того ради не забывай насъ во святыхъ своихъ молитвахъ" (Еп., 159—161).  
 „... Душегубцы, разбойницы, иноязычници Вогулицы наступаютъ (по кончинѣ епископа Стефана въ 1396 г.)... а воеводи иѣсть" (Еп., 165).

Митрополитъ Фотій (1409—1431 гг.) называлъ епископа Стефана человѣкомъ Божіимъ и великимъ святителемъ <sup>1)</sup>. Служба святителю Стефану, новому чудотворцу, написана Сербомъ Пахоміемъ <sup>2)</sup>, по повелѣнію Пермскаго епископа Филоея (1471—1501 гг.). Митрополитъ Симонъ (1496—1511 г.), въ своемъ посланіи въ великую Пермь князю Матвѣю Михайловичу Пермскому, да и всѣмъ Пермчанамъ, говоритъ: „Петра и Алексія и Леонтія (Ростовскаго) и Стефана епископа Пермскаго, и Сергія (Радонежскаго) и Кирилла (Вѣлоозерскаго) и Варлаама (Хутинскаго) молитва да будетъ съ вами" <sup>3)</sup>.

Мощи св. Стефана, просвѣтителя Вычегодскихъ и Сысольскихъ Зырянъ, почиваютъ въ Московскомъ Кремлѣ, въ церкви Спаса на Бору. Есть преданіе, что до нашествія Поляковъ, мощи сіи были открыты <sup>4)</sup>; нынѣ же онѣ почиваютъ подъ спудомъ.

<sup>1)</sup> Рус. Свят., II, 307; его слово объ исхожденіи Св. Духа, см. Доп. къ А. И., I, 13.

<sup>2)</sup> Служба во святыхъ отца нашего Стефана епископа Пермскаго иа техъ аплскыи крѣтившаго новаго чудотворца. Передъ началомъ канона сказано: «аще хоцетъ увидати творца и повелителя всѣхъ гранесъ словномъ ищи оу седмомъ пѣсни оу Ѳ и Ѣ оу червъ словехъ». Начальныя слова, а въ нѣкоторыхъ стихахъ только начальныя слоги и буквы 7, 8 и 9 пѣсни канона даютъ видѣтъ: «повелѣніемъ владыки Филоея епископа, рукою многогрѣшнаго и испотребнаго раба Пахомія Сербина» (Опис. Рум. Муз., № СССХСѢІІ). Акаѣнствъ и служба съ краткимъ житіемъ св. Стефана написаны свещ. Ив. Алексѣевымъ. М. 1799.

<sup>3)</sup> А. И., I, № 112. Имя Стефана, какъ святаго, встрѣчается въ мѣсяцесловахъ XV столѣтія (Ист. Русск. церкви, митроп. Макарія, IV, кн. 1, 298). Очевидно, что имени св. Стефана мы не найдемъ въ числѣ тѣхъ, коимъ празднованіе установлено на Московскомъ соборѣ 1547 г.

<sup>4)</sup> Истор. свид. о мон. и церкв. Ратшинъ, 328. О томъ же въ портретахъ Миллера въ Моск. архивѣ мн. иностр. дѣлъ. См. Сказ. о жизни и труд. Стефана Перм., А. М. (нынешняго Нижегородскаго архиепископа Макарія), прил. 69; С.-Пб., 1856 г.



Изъ изображеній св. Стефана извѣстны: 1) два образа въ церкви Спасъ на Бору; одинъ изъ нихъ едва ли не письма XVI столѣтія; 2) въ Нижегородскомъ кафедральномъ соборѣ есть пелена XVII столѣтія (отъ Гривгорія Дмитріевича Строгопова), гдѣ св. Стефанъ изображенъ вмѣстѣ съ Ростовскими святителями <sup>1)</sup>.

Изъ иконъ, писанныхъ и по преданію самимъ св. Стефаномъ, извѣстны: 1) икона Спаса Нерукотворнаго, находящаяся въ Иртовскомъ селеніи, въ 17-ти верстахъ отъ гор. Яренска <sup>2)</sup>; 2) икона Николая Чудотворца, находящаяся въ Чердынскомъ соборѣ <sup>3)</sup>; кромя того, приложены самимъ св. Стефаномъ иконы: 3) Спаса Всемилостиваго, называемый Убрусь, въ Ульяновской пустыни <sup>4)</sup>; 4) образъ Св. Троицы въ Вологодскомъ Софійскомъ соборѣ, съ зырянскими надписями; 5) образъ Сошествія Св. Духа, тоже съ зырянскою надписью; 6) образъ Богородицы въ Чердынскомъ уѣздѣ, въ Вондоугѣ, въ Богородской церкви, съ зырянскою надписью <sup>5)</sup>, но она сгорѣла.

Нѣкоторыя вещи святителя сохранились и до нынѣ; наиримѣръ, полотняный сакко съ, который давался въ тѣ времена епископамъ только въ видѣ исключенія за особія заслуги; нынѣ находится въ Сольвычегодской Благовѣщенской церкви <sup>6)</sup>; посохъ въ 2 арш. безъ 2 1/2 вершк. съ изображеніями и описаніемъ событій изъ жизни святителя; онъ изъ Москвы въ 1612 г. перенесенъ Хоткевичемъ въ Супрасльскій монастырь, откуда Ю. Сѣмашко доставленъ въ св. синодъ въ 1849 г. и отпраленъ въ Пермскій кафедральный соборъ <sup>7)</sup>.

Послѣ епископа Стефана остались и другіе памятники; наиримѣръ, деревянный пастъ, имъ измѣненный въ святцы; зырянская азбука; зырянскія надписи на образахъ св. Троицы и Сошествія Св. Духа; сохранился также его зырянскій переводъ части литургіи, но переписанный уже русскими письменами. Здѣсь умѣстно сдѣлать нѣсколько замѣчаній:

1) Внимательное сличеніе зырянской азбуки съ азбуками славянскою и греческою и начертаніемъ ихъ въ XIV в. убѣждаютъ, вопреки

<sup>1)</sup> Сказ. о жизни и труд. св. Стефана, А. М., пр. 16; образъ его былъ посланъ и въ Верхотуръ въ 1601 г. (Врем. общ. ист. и др., кн. 25).

<sup>2)</sup> Вол. Губ. Вид., 1850, № 10.

<sup>3)</sup> Пермск. Губ. Вид., 1847, № 14.

<sup>4)</sup> Вол. Губ. Вид., 1850, № 11.

<sup>5)</sup> Вол. Губ. Вид., 1850, № 21.

<sup>6)</sup> Опис. Волог. губ., *Пушкарева*; Сказ. о жизни св. Стефана, А. М., Ист. Р. Ц. митр. *Макарія*, IV.

<sup>7)</sup> Сказ. о св. Стефанѣ, А. М.; Ист. Р. Ц. митр. *Макарія*, IV, 298—300.

мнѣнію г. Саввантова и другихъ ученыхъ, что св. Стефанъ, при составленіи своей азбуки въ 1372 г., имѣлъ въ виду эти азбуки, особенно греческую, а не псалмы, какъ говоритъ г. Михайловъ, а со словъ его покойный митрополитъ Макарій (въ Исторіи Русской Церкви) и г. Саввантовъ (Труды 1-го арх. съѣзда въ Москвѣ).

2) Переводы просвѣтителя Зырянъ ограничивались самымъ необходимымъ, то-есть, онъ перевелъ только ту часть литургіи, которая поется и читается вслухъ, также нѣкоторые псалмы, нѣкоторыя посланія апостоловъ, нѣкоторыя праздничныя евангельскія чтенія и церковныя праздничныя пѣсни.

3) Стефановы переводы были написаны зырянскими письменами; они переписаны русскими письменами позже, притомъ такимъ человекомъ, который, зная зырянскія буквы, не зналъ зырянскаго языка, чего о Стефанѣ сказать нельзя (см. прибавл., Лепехинск. текстъ). Поэтому, не вѣрна мысль г. Саввантова, что Стефанъ все имъ переведенное „переписалъ“ русскими письменами.

4) Если не было книгъ, писанныхъ зырянскими письменами<sup>1)</sup>, какъ думаетъ г. Саввантовъ, то гдѣ же тѣ Стефановы книги, которыя, по мнѣнію г. Саввантова, были переписаны русскими письменами? Въ нашемъ распоряженіи и такихъ книгъ нѣтъ, кромѣ того, что сохранено ак. Лепехинскимъ. Считать же за таковыя книги нельзя ту жалкую передѣлку XVIII в., которую г. Саввантовъ, нѣсколько лѣтъ тому назадъ, мнѣ лично рекомендовалъ какъ Стефановъ переводъ, и списки которой находятся въ Румянцевскомъ музеѣ № 39, у Ундольскаго № 59, въ Казани и у г. Саввантова. Въ научномъ отношеніи цѣннымъ пока остается только то, что сохранено ак. Лепехинскимъ. Гдѣ же другіе тексты?

5) Книги съ зырянскими письменами были—это несомнѣнно; этихъ книгъ нѣтъ, и ниѣ мы ихъ не знаемъ—это также несомнѣнно. Гдѣ же онѣ? Гдѣ же эти книги, хотя бы съ русскими письменами, какъ говоритъ г. Саввантовъ? Отвѣчаютъ: утратились. Какимъ же образомъ онѣ утратились? Я лично оставляю этотъ вопросъ открытымъ, такъ какъ онъ есть слѣдствіе другаго вопроса, о которомъ скажу

<sup>1)</sup> Я говорю зырянскими, а не «пермскими» потому, что наши ученые, г. Саввантовъ и Шестаковъ въ своихъ трудахъ «Вычегодскую Пермь» перепутали съ «Камскою Пермью» или «Великою Пермью». Исправить дѣло возможно двумя способами: или вмѣсто «Пермскій» поставить всюду «Зырянскій», или же «Великую Пермь», ниѣ просто «Пермь», назвать Камскою страню.

ниже. Здѣсь же я могу замѣтить слѣдующее (сл. статью г. Савваитова въ Трудахъ 1-го арх. съѣзда): а) нельзя объяснять утрату этихъ книгъ невразумительностью ихъ перевода для Зырянъ, такъ какъ переведенное св. Стефаномъ понятно и пишѣ, если оно будетъ прочитано какъ слѣдуетъ; б) нельзя объяснять утрату ихъ и Устьвыскимъ пожаромъ (см. Ист. Росс. Іер., VI), на что обыкновенно ссылаются, ибо, кромѣ Устьвыма, эти книги были и въ другихъ мѣстахъ; г) нельзя объяснять ихъ утрату тѣмъ, что книги эти отобранны и перенезены въ Вятку (Лепехинъ, III, 277), Москву и Петербургъ (Ист. Росс. Іер., VI), ибо, еслибъ онѣ были перевезены въ эти города, онѣ сохранились бы, хотя отчасти; д) нельзя объяснять утрату ихъ лѣнностію и невѣжествомъ мѣстнаго (низшаго) духовенства, какъ дѣлаетъ Татищевъ (I, 314); е) нельзя также объяснять ихъ утрату тѣмъ, что было малое число переводовъ и снимковъ, ибо въ началѣ ихъ и не могло быть и не должно быть ихъ много, но потомъ, съ теченіемъ времени, число снимковъ должно было бы увеличиваться постепенно, еслибы были доброе смотрѣніе и добрая воля—чья? Г. Михайловъ (Вол. губ. В., 1850, № 22) вѣрно замѣтилъ, что Стефановы письма и школы заброшены Стефановыми преемниками изъ Русскихъ. Г. Савваитовъ, желая защитить Стефановыхъ преемниковъ, подвергнулъ сомпнію фактъ, что Стефановы переводы были писаны зырянскими письменами. Онъ говоритъ: „Слѣдя по лѣтописнымъ и другимъ сказаніямъ (?) за дѣятельностію преемниковъ Стефановыхъ, можно достаточно убѣдиться, что эта дѣятельность была продолженіемъ апостольскихъ трудовъ Велико (?)-пермскаго просвѣтителя, и что, поэтому, они должны были (?) содѣйствовать распространенію (?) книгъ, переведенныхъ св. Стефаномъ на языкъ пермскій и написанныхъ письменами пермскими, еслибы (?) такія книги дѣйствительно были“. Но Лепехинскій текстъ доказываетъ несомнѣнно, что такія книги были; несомнѣнно также, что ихъ пишѣ нѣтъ, даже нѣтъ цолнаго экземпляра „Божественной Литургіи“, переписаннаго русскими письменами. Преемники Стефановы могли продолжать его апостольскіе труды, но изъ этого вовсе не слѣдуетъ, что они продолжали и смотрѣніе за книгами, переведенными св. Стефаномъ. Относительно этого смотрѣнія ихъ за Стефановыми зырянскими переводами, лѣтописныхъ и другихъ сказаній въ обиходѣ не имѣется, не смотря на увѣренія г. Савваитова. Или, быть можетъ, у него лично таковыя сказанія обрѣтаются? Во всякомъ случаѣ, насъ занимаетъ не столько вопросъ о томъ, какимъ образомъ

утратились переводы св. Стефана, также писаны ли они зырянскими письменами или переписаны русскими письменами, что пока безразлично; насъ занимаетъ другое дѣло Стефаново—его школа.

6) Извѣстно, что св. Стефанъ устроилъ школу, въ которой онъ самъ обучалъ Зырянъ и славянской грамотѣ, и зырянской грамотѣ. Изъ этой школы вышли его сотрудники-Зыряне, которые распространили и утвердили ученіе Христово по Вычегдѣ, Выми и Сысолѣ. Я полагаю, что преемники св. Стефана поддерживали Стефановскую школу. Но въ организациі этого школьнаго дѣла есть два колеса: одно большое—русская грамота, а другое колесо маленькое—зырянская грамота. Меня, какъ Зырянина, занимаетъ именно это маленькое колесо, и я предлагаю вопросъ: преемники св. Стефана поддерживали ли въ должномъ порядкѣ это маленькое колесо въ школѣ св. Стефана, или же не поддерживали? Что говорятъ лѣтописи и другія сказанія, находящіяся въ рукахъ г. Саввантова, объ этомъ маленькомъ колесѣ? Мнѣ извѣстно, что епископъ Питиримъ читалъ отцерь церкви въ греческомъ подлинникѣ, и что онъ, будучи еще архимандритомъ, составилъ житіе св. Алексія митрополита; мнѣ извѣстно, что епископъ Филофей, въ пожилыхъ лѣтахъ, изучалъ зырянскій языкъ, и что онъ подписывалъ на грамотахъ свое имя зырянскими буквами; но мнѣ неизвѣстны лѣтописныя и другія сказанія, какъ г. Саввантову, по которымъ я могъ бы достаточно убѣдиться, что даже эти выдающіеся по своему образованію преемники св. Стефана занимались смотрѣніемъ за маленькимъ колесомъ школьнаго дѣла. Такъ какъ въ моемъ распоряженіи такихъ данныхъ нѣтъ, то я и продолжаю думать, что преемники св. Стефана имѣли малое смотрѣніе за малымъ колесомъ, хотя и не отрицаю, что они могли имѣть большое смотрѣніе за большимъ колесомъ школьнаго дѣла. Когда же къ Устьвымской или Пермской епархіи были присоединены вологодскія церкви (въ 1492 г.), и Устьвымскіе епископы стали проживать въ Вологдѣ болѣе, чѣмъ въ Устьвыми, то смотрѣніе ихъ и за большимъ колесомъ Стефановой школьной организациі должно было все умаляться, пока, наконецъ, совсѣмъ не прекратилось около 1570-хъ годовъ, когда Пермская епархія была увеличена присоединеніемъ церквей Двинской области, и епископская кафедра перенесена изъ Устьвыми въ Вологду. Вычегодскіе и Сысольскіе Зыряне приняли ученіе Христово отъ св. Стефана и его первыхъ учениковъ-Зырянъ; дѣти этихъ первыхъ просвѣщенныхъ уже православные. Нужно ли было Стефановымъ преемникамъ, Русскимъ людямъ, особенно заботиться, имѣть особенное смотрѣніе

за малымъ колесомъ Стефановой школьной организаціи? Еслибъ у нихъ была на то добрая воля, то и тутъ еще вопросъ: могли ли они сдѣлать это такъ, какъ слѣдовало бы? У меня нѣтъ въ распоряженіи лѣтописныхъ и другихъ сказаній, какъ у г. Саввантова, на которыя онъ, однако же, не указалъ; поэтому я продолжаю думать, что Стефановы преемники, Русскіе люди, не имѣли достаточнаго смотрѣнія ни за распространеніемъ, ни за сохраненіемъ зырянскихъ переводовъ св. Стефана, а по мѣрѣ возможности, слѣдили только за тѣмъ, чтобы зырянское духовенство знало по славянски то, что нужно было ему знать при совершеніи богослуженія на славянскомъ языкѣ. Если такъ поставимъ вопросъ о маломъ колесѣ Стефановской школьной организаціи, то послѣдствія такой постановки очевидны; тогда становятся очевидными и причины утраты Стефановыхъ переводовъ, которые мы будемъ находить также случайно (Лепехинскій текстъ), какъ случайно находимъ слѣды существованія мамонта.

7) Ясно, что нельзя приписывать причину утраты Стефановыхъ переводовъ невѣжественности зырянскаго духовенства (Татищевъ), зависящаго отъ епископа. Я согласенъ съ мнѣніемъ г. Саввантова, что зырянское духовенство избирается изъ Зырянъ, что оно исповѣдываетъ Зырянъ по зырянски и бесѣдуетъ (только дома, а не съ церковной каедрой) по зырянски; но далѣе этого идти не могу, такъ какъ священники обязаны совершать богослуженіе по славянски, что они и дѣлаютъ. Зырянское духовенство, обучающееся въ русскихъ семинаріяхъ, на столько же образовано или не образовано, на сколько образовано или необразовано вообще русское духовенство.

8) Преемники св. Стефана были Русскіе люди и думали по русски; русская грамота воцарилась въ Стефановой школѣ <sup>1)</sup>; печатные славянскіе служебники довершили дѣло <sup>2)</sup>. Въ дѣтствѣ я

<sup>1)</sup> Невольно припоминаются слова Епифанія: «Нѣкии же.... рѣша: почто ли сотворени суть книги Перскія?... Аще ли и се требъ есть, достояше паче Русскаа, готова суци грамота, юже предати имъ и научити я» (152).

<sup>2)</sup> «И попове *прежнихъ* св. Стефана», скажемъ словами Епифанія, — «славянскимъ языкомъ служашу обѣдню, заутреню же и вечерню славянскою рѣчию пояху, и конархи ихъ по славянскимъ книгамъ аконархаша, и чтецы чтеніе чтаху славянскою бесѣдою, пѣвцы же всякое пѣніе славянскимъ возглашашу». Пустыни держались крѣпче за служеніе по книгамъ зырянскимъ; оттого и не странно читать извѣстіе о томъ, что въ половинѣ XVIII в. (до упраздненія пустыни) въ Вотчелской пустыни *нѣкоторые стили* пѣлись по зырянски; оттого и не странно то, что въ окрестностяхъ Вотчи, въ Подлиберскомъ селеніи, ак. Лепехинъ оты-

любилъ посѣщать богослуженіе, совершаемое обыкновенно на славянскомъ языкѣ, и горько, горько плакалъ, что, по незнацію языка <sup>1)</sup>, не понимаю того, что такъ складно поется и читается въ церкви...

Чтобъ уяснить затемненный учеными смыслъ словъ „Пермь“, „Великая Пермь“ и „Зырянинъ“, мы сдѣлаемъ нѣсколько географическихъ замѣтокъ.

Выше былъ указанъ обычный путь изъ В. Новгорода и В. Ростова въ Югру. Начиная съ Сѣв. Двины, онъ шель по Вычергѣ, Южн. Мылвѣ, Иктылю, по волоку, по Сѣв. Мылвѣ и Печорѣ, откуда черезъ „Камень“ или Уральскій хребетъ въ Югру. Начальная лѣтопись знаетъ сначала Пермь, Печору <sup>2)</sup>, потомъ узнаетъ и Югру. Вотъ разказъ лѣтописца: „6604 (1096). Се же хочу сказати, яже слышахъ преже сихъ 4 лѣтъ (то-есть, въ 1092 г.), яже сказа ми Юрята Роговичъ Новгородцѣ, глаголя сице: яко послахъ отрокъ свой въ Печеру, людіе, иже суть дадь дающе Новгороду; и пришедшу отроку моему къ нимъ (въ Печеру), и оттуду иде во Югру (у Зырянъ Їгра—и Вогулы, и Остяки), Югра же языкъ есть иѣмъ, и сосѣдятся съ Самоядью (у Зырянъ Іаран) на полунощныхъ странахъ. Югричи (Вогулы или Остяки?) же рекоша отроку моему: дивно находихомъ ми чудо, его же нѣсмь слышали преже сихъ лѣтъ, и же третіе лѣто (=1088—89) почя быти, суть горы (Уральскія) заидучи къ лукоморью, иже высота до небеси и въ горахъ тѣхъ кличъ великъ и говоръ, и сѣкутъ гору, хотячи высѣчися; и въ горѣ той просѣчено окопце мало, и тудѣ мльвятъ, и есть неразумѣти языку ихъ, но кажутъ на желѣзо, и помавають рукою, просяще желѣза; еще же кто дастъ имъ ножъ или сѣкиру, дають скорою противу. Есть же путь до горъ тѣхъ непроходимъ пропастьми, снѣгомъ и лѣсомъ; тѣмъ недоходяхомъ ихъ всегда; есть же и подалѣ на полунощныя. Миѣ же рекшу къ Юрятѣ: сіи суть людіе заклепшии Александромъ Македонскимъ“ <sup>3)</sup>. Изъ этого разказа видимъ, какъ добыты эти географиче-

скалъ свой драгоценный манускриптъ Стефанова перевода Литургіи, отрывки которой напечаталъ онъ въ своихъ «Дневныхъ запискахъ».

<sup>1)</sup> Авторъ Ист. Росс. Іер., VI, 570, утрату Стефановыхъ книгъ, кромѣ Устьемскихъ помаровъ, приписываетъ тому, что Зыряне уже знаютъ славянской языкъ!

<sup>2)</sup> П. С. Р. Л., IX, 2 п 4.

<sup>3)</sup> П. С. Р. Л., IX.

скія данныя о Югрѣ: отрокъ, то-есть, новгородскій ушкуйникъ, собиратель дани, сообщаетъ эти данныя своему хозяину; Юрата, выслушавшій разказъ отрока, перепутавшій и изукрасившій немножко, сообщаетъ этотъ разказъ человѣку ученому; ученый, выслушавшій разказъ Юрты, прибавляетъ нѣчто свое и вноситъ въ лѣтопись; онъ, какъ ученый, находитъ и объясненіе: „сіи суть людіе залепанніи Александромъ Македонскимъ“. И такъ, наша лѣтопись въ концѣ XI в. знаетъ Югру, живущую на востокъ и отчасти на западъ отъ „Камня“ или Уральскаго хребта; она знаетъ Печору, находящуюся по р. Печорѣ, къ западу отъ „Камня“; она болѣе знаетъ Пермь, лежащую къ в. отъ Печоры. Лѣтопись не много слыхала о Самояди, кочующей со своими оленями по тундрамъ. Это значитъ, что новгородскіе сборщики дани патоденулись уже на Югру, предварительно подчинивъ своей власти Печору, а еще ранѣе Пермь; это значитъ, что Новгородцы знаютъ путь отъ Сѣв. Двины, по Вычегдѣ и Печорѣ до Камня; это, наконецъ, значитъ, что они не знаютъ другихъ путей въ ту же Югру: ни сѣвернаго — отъ низовьевъ Сѣв. Двины по окраинамъ тундръ, ни южнаго — отъ средней части р. Камы, по Чусовой или Вишерѣ.

Отправляясь въ Югру отъ Сѣв. Двины по Вычегдѣ, Новгородцы нашли Пермь. Что же обозначаетъ это слово? На зырянскомъ языкѣ слово пар означаетъ парость, пушокъ, бородку; слово пар-ка означаетъ одежду изъ оленьихъ шкуръ шерстью вверхъ; такая же одежда шерстью внизъ называется малі'ча, по русски ирлица. Словомъ пар-ма обозначается плосковерхая возвышенность, поросшая лѣсомъ, или увалъ, кражъ. Такихъ мѣстныхъ паръ можетъ быть много въ разныхъ мѣстностяхъ; но понятно, что лѣтопись говоритъ не о нихъ. Лѣтопись можетъ говорить только о пармахъ обширныхъ; всѣмъ извѣстныхъ; она можетъ разумѣть: 1) или ту парму, которая находится въ верховьяхъ р. Ижмы (лѣвый притокъ Печоры), Вычегды и Выми (правый притокъ Вычегды), и которая потомъ переходитъ въ Тиманскій кражъ; она можетъ разумѣть также 2) ту парму, которая находится между р. Печорой и Уральскимъ хребтомъ, западный отрогъ котораго она составляетъ; наконецъ, она можетъ разумѣть 3) ту парму высокую, по зырянски джуджид, которая идетъ отъ Уральскаго хребта на западъ, между Печорой и Вычегдою, съ одной стороны, Камою и Вяткою — съ другой, то-есть, ту парму, которая, постоянно понижаясь, переходитъ въ Шемаховскую гряду. Въ лѣтописи, до времени Стефана, нѣтъ указаній на парму, продолженіе которой мы

называемъ Шемаховскою грядою; новгородскіе собиратели дани не переходили за эту парму, къ берегамъ р. Камы. Въ лѣтописи также нѣтъ указаній на ту парму, которая находится между Уральскими горами и р. Печорой и притоками послѣдней—Щугорой и Илычемъ; новгородскіе собиратели дани обходили ее и оставили въ забвеніи. Лѣтопись знаетъ только ту парму, которая находится въ верховьяхъ рр. Ижмы, Вычегды и Выми: новгородскіе собиратели дани, идя въ Югру, имѣютъ дѣло съ Пермью, Печорой и самою Югрой; возвращаясь въ Новгородъ, они имѣютъ дѣло съ Югрой, потомъ Печорой и, наконецъ, Пермью.

Чѣмъ же такъ замѣчательна эта Вычегодская парма, что новгородскіе собиратели да ни знаютъ ее подъ названіемъ Пермь, а иностранцы знаютъ ее подъ названіемъ Веогмас? Кто же населяетъ эту Пермь? Въ этой пармѣ постоянно обитаютъ тѣ существа, которыя доставляютъ шкурки, дорогія для Новгородцевъ, Ростовцевъ и Нормановъ; человѣческія же существа, напримѣръ, Зыряне, являются сюда небольшими партіями только временно, только затѣмъ, чтобы добыть тѣ шкурки, которыя такъ дороги иностранцамъ и Русскимъ, мало интересующимся самымъ туземнымъ населеніемъ. Еслибъ ихъ занимало само туземное населеніе, то они сказали бы: здѣсь Сысола, тутъ Вычегда, тамъ Вымь, дальше Вишера, тамъ гдѣ-то Удора или Важка и Ижма, то-есть, они сказали бы такъ, какъ въ XV в. говоритъ Москва, которую уже занимаетъ туземное населеніе, а не дорогіе мѣха. Очевидно, что иностранцевъ и Новгородцевъ не занимало населеніе человѣческое; ихъ занимали соболи, бобры, кунницы и т. д., ихъ занимала парма, и именно Вычегодская <sup>1)</sup>, а не иная. Это названіе они прицѣпили и

---

<sup>1)</sup> Слово *Пермь* сильно занимало акад. Шёгрена. Послѣ тщательныхъ розысканій, онъ пришелъ къ заключенію, что это слово 1) или финское *Perdmaa*—das hintere Land, задняя сторона, 2) или же зырянское *Perjema*—das weggenommen, entnommene, geerbte Land, отнятая, взятая, унаследованная земля (Gesammelte Schriften, I, 295, 296). Такое странное заключеніе получилось отъ того, что акад. Шёгрень не принялъ въ соображеніе, что сложныя зырянскія слова, напримѣръ, кер-ку, пар-ку, пар-му, нужно разлагать и читать: кер-а+ку, пар-а+му, откуда онъ легко получилъ бы: кер-к-а, пар-к-а, пар-м-а. Онъ также не принялъ въ соображеніе то, что Пермь, Перемь есть измѣненное *парма*, какъ Югра есть измѣненное *Югра*. Слово *парма* значитъ: высокая земля, поросшая лѣсомъ, тутъ кедровымъ. (Еще на памяти моего отца здѣсь попадались соболи, которыхъ нынѣ, кажется, нѣтъ. Прежде Устюгъ славился соболиною торговлею). П. И. Саввантовъ, пользовавшійся трудами акад. Шёгрена, говоритъ: «Слово



къ окрестному народу; потомъ оно попало и въ титулъ епископа Пермскаго.

Выше мы видѣли путь новгородскаго отрока, сообщившаго данныя объ Югрѣ своему хозяину Юратѣ, отъ котораго эти данныя усвоены лѣтописцемъ, заключившемъ: „сіи людіе суть заклепани Александромъ Македонскимъ“. Теперь посмотримъ на пути Стефана. Въ 1365 г. ему извѣстны Устюгъ и Ростовъ; въ 1379 г. извѣстны: Москва, Ростовъ, Устюгъ, Сѣв. Двина, Вычегда до селенія Іемдынъ или Устьвымъ; въ 1383—84 г.: Іемдынъ, Вычегда, Сѣв. Двина, Устюгъ, Ростовъ, Москва и обратно. Въ 1385 г., когда Вогулы напали на верхневыхегодскихъ Зырянъ, епископъ Стефанъ отправился къ нимъ на встрѣчу; Вогулы удалились, а онъ положилъ основаніе Уляповской пустыни на крайней границѣ своего путешествія въ эту страну. Въ томъ же году, когда новгородскіе молодцы ограбили нижневыхегодскихъ Зырянъ, онъ вышелъ къ нимъ на встрѣчу и заставилъ ихъ удалиться. Въ 1386 г., когда в. кн. Дмитрій Донской ополчился противъ В. Новгорода, епископъ Стефанъ, черезъ Устюгъ и Вологду, отправился въ В. Новгородъ, гдѣ вѣче приняло его съ почетомъ. Въ 1390 г. лѣтомъ епископъ Стефанъ, черезъ Устюгъ и Ростовъ, ѣздилъ въ Москву, потомъ съ митрополитомъ Кипріаномъ былъ въ Твери (3-го іюля). Въ 1392 г., когда Вятчане, ограбленные Татарами, стали грабить Сысолскихъ Зырянъ, епископъ Стефанъ отправился противъ нихъ и убѣдилъ ихъ возвратиться въ Вятку. Крайній пунктъ его путешествія въ страну по р. Сысолъ—Вотча; здѣсь онъ основалъ пустыню, называемую Стефановскою.

Географическія данныя о сѣверо-востокѣ Россіи, сообщенныя епископомъ Стефаномъ, его жизнеописатель Епифаній внесъ въ свой разказъ, откуда эти свѣдѣнія перешли и въ лѣтописи того времени, а затѣмъ и въ Степенную книгу (I, 524, 525). Эти свѣдѣнія значительно полнѣе, чѣмъ свѣдѣнія прежнихъ лѣтописцевъ. Вотъ какъ Епифаній описываетъ Пермскую страну: „въ Перми (то-есть, вычегодской пармѣ) есть р. Вымъ (по зырянски Іемва, то-есть, игла-рѣка), обходящая всю землю Пермскую (= вычегодскую парму) и впадающая въ р. Вычегду; р. Вычегда (по зырянски Ежва, то-есть, зеленаята

---

*päärtma* край, окраина, по значенію тожественно съ *zurjā*. Следовательно, Зырянинъ и Пермянинъ означаютъ крайняго, пограничнаго жителя, украинца» (Въ Трудѣхъ 1-го археологическаго съѣзда въ Москвѣ статья его подъ заглавіемъ: «О зырянскихъ дерев. календаряхъ»).

рѣка, мутная отъ впаденія р. Сисолы) исходитъ изъ земли Пермской (= вычегодской пармы) и впадаетъ въ Двину, ниже града Устюга за сорокъ поприщъ; р. Вятка течетъ въ другую (?) страну Пермій (=не вычегодской уже, но другой пармы=Шемаховской) и впадаетъ въ Каму; р. Кама обходитъ и проходитъ (?) всю землю Пермскую (=не вычегодскую, но другую парму=Шемаховскую) „сквозь (?) ню“, по которой „многи (какіе?) языцы сидятъ“, и впадаетъ въ Волгу близъ града Волгарь“. Всякому же, „хотящему шествовати въ Пермскую землю удобенъ путь есть отъ града Устюга р. Вычегодою въ верхъ, дондеже впадуть въ самую Пермь“ (= вычегодскую парму). Епифаній, говоря: „Вычегда исходитъ изъ земли Пермской“, прямо попалъ на настоящую Пермь, то-есть, на вычегодскую Парму. Акад. Шёгрень это ясное мѣсто не принявъ въ соображеніе и сдѣлалъ ясное неяснымъ <sup>1)</sup>.

Епифаній знаетъ также имена мѣстамъ и странамъ и землямъ иновязичнымъ, живущимъ вокругъ Перми: „Двиняне (живущіе по Двинѣ), Устюжане, Вилежане (живущіе по р. Виледи, недалеко отъ Котласа), Вычегжане (живущіе на Вычегдѣ), Пинежане (живущіе по Пиногѣ), Южене (живущіе по Югу), Сырьяне (Серьяне, Серояне, Сирияне, Сириане), Гайяне (Гангане, Гамане, Гліяне, Галичале), Вятчене (живущіе по Вяткѣ), Лопь, Корѣла, Югра (Югра=Вогулы и Остакы, ядѣсь Остакы), Печера (живущіе по Печорѣ), Вогуличи (тѣ Югра, которые живутъ на западъ отъ „Камни“, отъ зырянскаго слова вѡгул, лѡгул, то-есть, презрѣнныя, ненавистныя, злыя), Самоѣды (по зырянски Іаран, живутъ по тундрамъ), Пертасы (?), Пермь великая, глагодемаля (Гамаль) Чусоваи“.

Въ этомъ перечисленіи мы находимъ Вилежанъ, Вычегжанъ и Серьянъ, весьма хорошо извѣстныхъ епископу Стефану, такъ какъ они приняли отъ него ученіе Христово и входили въ его епархію. Вилежане—живущіе по р. Виледи, Вычегжане—живущіе по р. Вычегдѣ; кто же такіе Серьяне, Сырьяне? Русскій языкъ даетъ намъ объясненіе этого слова. „Падшу свѣгу и серену, не могоша ити и воротитася“ (Ист. Рос. Росс. Карамзина, IV, 26). Приводя это мѣсто, академическій словарь объясняетъ: серень—гололедъ. „Свѣга на полѣ очень велики, и осеренило ихъ съ великаго мясоѣда, отъ чего съ лошадьми итти впередъ нельзя, серепь не поднимаетъ“ (Ист. Рос., Соловьева, V, 371); въ примѣчаніи значится: „серень и осе-

<sup>1)</sup> Gesammelt. Schriften, I, 299.

ренишь: говорится объ оттепѣли, которая сдѣлала снѣгъ рыхлымъ, такъ что лошади въ немъ проваливались<sup>4</sup>. Изъ приведенныхъ мѣстъ ясно, что и въ названіи Серьяне у Епифанія мы должны видѣть это русское слово, которое буквально соответствуетъ зырянскому слову. Въ зырянскомъ языкѣ снл, снв значить сало, жиръ, оттепель, талый; снлны, снвалны таять, растаять; отсюда Снктыл ва, то-есть, талая рѣка, зырянское названіе р. Сысоли. И такъ, Серьяне есть Сысолицы, Сысоляне или просто Сысола. Епископъ Стефанъ, хорошо знавшій, зырянскій и русскій языки, слово Снктыл тас буквально перевелъ русскимъ словомъ Серьяне<sup>1</sup>), Сырьяне, Сириане. Когда епископская кафедра изъ Іемдына или Устьянма была перенесена въ Вологду, при Іоаннѣ IV, въ 1570-хъ годахъ, слово Серьяне, то-есть, Сысоляне, измѣненное въ Зыряне (по созвучію со словомъ зырни тереть, тѣснить), замѣняетъ прежнее слово Пермяне.

Въ Епифановомъ перечисленіи мы встрѣчаемъ еще какую-то Великую Пермь, красующуюся и въ титулѣ епископовъ, начиная со второй половины XVI ст. Что же это за великая Пермь, отличная отъ прежней Перми? Выше упомянуто, что епископъ Стефанъ хорошо зналъ страну по р. Вычегдѣ до Ульяновской пустыни, страну по р. Сысолѣ до Вотчи; страны же, бывшія къ востоку отъ Ульяновской пустыни и къ югу отъ Вотчи, имъ не были посѣщены. Если онъ и былъ ему извѣстенъ, то только по разказамъ другихъ, то-есть, онъ имѣлъ о нихъ свѣдѣнія не точныя, не ясныя, смутныя. Эта смутность Стефанова представленія отразилась и въ описаніи Епифанія, который говоритъ, о рр. Вяткѣ и Камѣ не ясно; напримѣръ, о Камѣ онъ говоритъ; что она обходитъ и проходитъ (!) всю землю Пермскую (какую? выше говорилъ, что изъ Перми исходитъ р. Вычегда) сквозь (!) ю, и что по ней сидятъ неопредѣленные „многіе (!)

<sup>1</sup>) Акад. Шегренъ, тщательно изслѣдовавшій происхожденіе этого слова, пришелъ къ заключенію, что оно происходитъ отъ финск. слова *syryjä*, означающаго *Rand, Seite*, и означаетъ *an der Seite gelegen* (Gesam. Sehr., I, 431). П. И. Савваитовъ, пользовавшійся его трудами, говоритъ: «*Syryjäläinen*, Зырянинъ, происходитъ отъ *syryjä*, край, предѣлъ, граница; а окончаніе *läinen* или *läinen* (отъ *läi*, родъ, племя, поколѣніе) соответствуетъ русскому окончанію народныхъ и отечественныхъ именъ *яминъ* или *аниинъ*. Очевидно, что слово Зырянинъ есть измѣненное по духу русскаго языка финское *Syryjäläinen*» (Предисл. къ Грем. зыр. яз., 1850 г.). Изъ труда г. Савваитова это мнѣніе перешло въ другія книги, какъ напримѣръ, въ Геогр. статист. слов. Росс. имп., изд. Имп. Р. Г. Общ. (II, 293).

языцы". Здѣсь онъ, упоминая о великой Перми, прибавляетъ: „глаголемаѣ Чусовая“. Этимиъ Епифаній даетъ ключъ къ разрѣшенію вопроса о великой Перми. Р. Чусовая есть лѣвый притокъ р. Камы и беретъ начало въ Уральскомъ хребтѣ; сѣвернѣе ея есть другой лѣвый притокъ Камы, называемый Вишерою. Между рѣками Вишерою, Чусовою и Камою распространены западные отроги Уральскихъ горъ въ видѣ пармы или плосковерхой возвышенности; по обширности своего распространенія эта парма есть великая. Что именно объ этой пармѣ идетъ тутъ рѣчь, а не о другой, мы убѣждаемся изъ тѣхъ не многихъ указаній, которыя имѣются въ лѣтописи. Намъ извѣстно, наприимѣръ, что в. кп. Юрій Даниловичъ, вмѣстѣ съ Новгородцами, въ 6832 (1324) г. взялъ городъ Устюгъ и потомъ отправился въ орду по р. Камѣ<sup>1)</sup>. Путь его долженъ былъ быть тотъ же самый, по которому шелъ Пермскій епископъ Іона въ 1462 г., именно по Вычегдѣ, по Печорѣ и Камѣ. Епископъ Іона прибылъ къ р. Камѣ, въ окрестности Чердыни. Здѣшнихъ Зырянъ онъ просвѣтилъ ученіемъ Христовымъ въ 1462—1463 г.; въ 1472 г., какъ выше видѣли, они были обложены данью, а въ 1505 г. поставленъ имъ намѣстникомъ Василій Коверъ. Какъ вычегодская парма, обитаемая соболями и другими звѣрями, дала свое названіе окрестнымъ Вычегодскимъ Зырянамъ; такъ великая или вишерско-чусовая парма дала названіе окрестнымъ Камскимъ Зырянамъ.

Пермская епархія основана въ концѣ декабря 1383 г., когда Стефанъ возведенъ въ санъ епископа „Перми“; кафедрю свою онъ основалъ въ Іемднѣ или Устьвими и титуловался „Пермскимъ“ епископомъ. Въ 1492 г., при епископѣ Филосеѣ, Устьвимская епархія была увеличена присоединеніемъ къ ней вологодскихъ церквей. Съ этого времени епископы носятъ титулъ „Пермскій и Вологодскій“; съ этого же времени епископы часто проживаютъ въ Вологдѣ, а не въ Устьвими. Въ 1571 г., при епископѣ Макаріѣ, Іоаннъ IV, нерѣдко проживавшій въ Вологдѣ, присоединилъ къ его епархіи церкви Двинской области и Холмогоры. Съ этого времени епископы титулуются „Вологодскими и Пермскими“, и епископская кафедра на всегда переносится изъ Устьвима въ Вологду. Епископъ Варлаамъ въ 1578 г. 20-го декабря пишется еще Вологодскимъ и Пермскимъ; въ 1580 г., 15-го января, онъ подписался Вологодскимъ и Пермскимъ, но на печати уже значится „Вологодскій и Великопермскій“; въ 1584 г. онъ подписался

<sup>1)</sup> П. С. Р. Л., VII; онъ прежде (6805 г.) былъ женатъ въ Ростовѣ.

Вологодскій и Великопермскій. Зачѣмъ же слово „пермскій“ замѣнено словомъ „великопермскій“, то-есть, „Вычегодская пермь“ замѣнена „Вишерско-Чусовою пермью“? Чѣмъ вызвана такая перестановка?—Посмотримъ на Строгановыхъ; они, быть можетъ, разрѣшать недоразумѣніе. Въ 1558 г. Григорій Аникіевичъ Строгановъ проситъ у Іоанна IV ставить городъ, рассолу искать и т. д. по р. Камѣ, до р. Чусовой. Царь дозволилъ, и Строгановы построили въ 1559 году гор. Канкоръ. Въ 1564 г. Строгановы опять били челомъ; царь пожаловалъ, и они построили г. Кергеданъ. Въ 1566 г. они били челомъ о томъ, чтобы царь взялъ ихъ города и всѣ промыслы въ опричнину: просьба исполнена. Въ 1568 г. они просятъ добавить имъ земли еще на 20 верстъ; имъ даютъ. Въ 1572 г. Черемисы, Остяки, Башкиры побили Пермичей (Камскихъ Зырянъ); Строгановы ходили на нихъ войною, побили и привели ихъ къ шерти. Въ 1573 г. сибирскій царевичъ Маметкулъ приходилъ съ войскомъ на р. Чусовую. Въ 1574 Строгановы получили отъ царя право строить крѣпости и за Ураломъ, чтобы дѣйствовать противъ Сибирскаго салтана, своими войнами и на свой счетъ... Очевидно, что при такомъ движеніи Строгановскихъ промысловыхъ интересовъ „Вычегодская пермь“ должна ступеваться, а „Вишерско-чусовая пермь“ должна выдвинуться. Выдвигается „Великая пермь“, и епископы титулуются „Велико-пермскими“. Здѣсь замѣтимъ, что напрасно наши ученые, напримѣръ, П. И. Саввантовъ (см. Труды 1-го археол. съѣзда въ Москвѣ) и П. Д. Шестаковъ (Уч. Зап. Каз. Ун., 1868 г.; Ж. М. Н. Пр., 1871 г., январь) титулъ „Велико-Пермскій“ прилагаютъ къ св. Стефану, который никогда не бывалъ въ великой Перми; также напрасно дѣятели великой Перми, напримѣръ, протоіерей Евг. Поповъ (Великопермская и Пермская епархія, Пермь, 1879 г.), мало даютъ свѣдѣній о просвѣтителѣ своей страны епископѣ Іонѣ, а болѣе занимаются дѣяніями св. Стефана, имѣвшаго о Камскихъ Зырянахъ или о великой Перми смутныя представленія.

## ПРИЛОЖЕНІЯ.

### І. Зырянскій пасъ-святцы.

Слово пасъ означаетъ знакъ, клеймо, тамга, тавро. Они ставятся на участкахъ земли, на мѣшкахъ, въ которыхъ возятъ зерновой хлѣбъ для молотья, на деревьяхъ въ лѣсу, для обозначенія или направленія пути, или участка того, чьи эти путины; также на палочкахъ или продолговатыхъ дощечкахъ,

для разныхъ хозяйственныхъ расчетовъ; наконецъ, эти знаки ставятся на собственно насѣ или бирѣ. Одна изъ этихъ бирокъ или насобъ описана П. И. Саввантовымъ въ статьѣ „О зырянскихъ деревянныхъ календаряхъ и о персикой азбукѣ, изобрѣтенной св. Стефаномъ“ (Труды 1-го археологическаго съѣзда въ Москвѣ). Примѣненіе языческой бирки-календаря на христіанскую преданіе приписываетъ св. Стефану, что подтверждается и тѣмъ, что началомъ года на насѣ служить мартъ мѣсяць (извѣстно, что годъ до 1492 г. начинался съ 1-го марта), и тѣмъ, что дни, обозначенные на насѣ, вполне соотвѣтствуютъ днямъ мѣсяцеслова по церковному обиходу XIII в. (Ист. Русск. Церкви покойнаго митр. *Макарія*, т. III, 303—315), который, однако, г. Саввантовимъ не принятъ въ соображеніе (см. табл.).

„Пас-календарь“—говоритъ г. Саввантовъ—„есть вершковъ около четырехъ въ длину и шести граниая палочка, въ срединѣ утолщенная и раздѣленная вырѣзкой на двѣ равныя части. Ребри этой палочки представляются зубчатыми, потому что на нихъ сдѣланы вырѣзки; противъ нѣкоторыхъ вырѣзокъ на всѣхъ сторонахъ этой палочки нарѣзаны особенныя знаки. Число вырѣзокъ на ребрахъ—365 указываетъ на число дней невысокоснаго года, а нарѣзки на сторонахъ—неподвижныя праздники, обозначаемыя въ святцахъ, и нѣкоторыя хозяйственныя (?) замѣтки. На каждомъ ребрѣ помѣщено по два мѣсяца, которые отдѣляются другъ отъ друга вырѣзкой на срединѣ. Начало года съ 1-го марта обозначено особою вырѣзкой“. На насѣ г. Саввантова отмѣчены слѣдующіе дни <sup>1)</sup>:

Мартъ, сухій. — Рака тѣлыс, В. Ош толыз <sup>2)</sup>.

✱ 9. Св. 40 мучениковъ, въ Севастійскомъ озерѣ мучившихся.  
17. Алексія, человека Божія.

⊗ 25. Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы.

Апрѣль, берѣзоворъ, березоль. — Космоус, В. кыз <sup>3)</sup>.

✱ 4. Преподобнаго Іосифа, творца каноновъ, и Зосими.

✱ 23. Св. Великомученика Георгія Побѣдоносца.

26. Священно-мученика Василія. Св. Стефана Пермскаго.

<sup>1)</sup> Порядокъ мѣсяцевъ удержанъ по насу; при внесеніи текста принятъ въ соображеніе мѣсяцесловъ по церковному обиходу XIII ст. (Ист. Русск. Церкви, *Макарія*, т. III, 303—315); зырянскія названія мѣсяцевъ, кромѣ ноября не обозначеннаго, взяты изъ „церковнаго устава“ 1608 г. (Опис. Румянд. Муз. 718, 719); *Вотыкія* названія взяты изъ словаря г. *Видемана*, 536, гдѣ сентябрь не обозначенъ.

<sup>2)</sup> Зыр. *рака* ворона; *ош* быкъ.

<sup>3)</sup> Зыр. *космоус*: *кос* сухой, *му* земля, *мус* печенка; *Вот. кыз*—Зыр. *куде* моча, *кыз*—Зыр. *коз* сосна.

Май, травень. — Ода кора, В. турништон <sup>1)</sup>.

2. Св. Аванасія Великаго, Александрійскаго патріарха. Св. князей Бориса и Глѣба.  
 8—10. ✕ 8. Св. апостола и евангелиста Іоанна Богослова. Препод.-Арсенія Великаго.  
 ⊗ 9. Пророка Исаія. Перенесеніе мощей святителя Николая изъ Муръ Ликійскихъ въ Баръ градъ (въ 1087 г.).  
 10. Апостола Симона Зилота.  
 11. Священномученика Мокія. Святыхъ Мееодія († 885) и Константина-Кирилла († 869), первоучителей славянскихъ.

Іюнь, июнь. — Лѣдза номја, В. вожо <sup>2)</sup>.

- 12—23. Поворотъ солнца на зиму; умаленіе дней.  
 ✕ 24. Рождество Предтечи и Крестителя Господня Іоанна.  
 ⊗ 29. Святыхъ апостоловъ Петра и Павла.

Іюль, червень. — Суоран, В. турнан <sup>3)</sup>.

8. Знаменіе Пресвятыя Богородицы Устюжской <sup>4)</sup>. Св. великомученика Прокопія. Св. Прокопія, устюжскаго чудотворца.  
 ✕ 20. Пророка Илія.  
 31. Св. Евдокима. Мученицы Іулитты.

Августъ, зарень, заревъ. — Моза, В. аран <sup>5)</sup>.

- ✕ 1. Мучениковъ Глазара, Соломоніи и ея дѣтей. Происхожденіе честныхъ Древъ Животворящаго Креста Господня.  
 ⊗ 6. Пресображеніе Господно.

<sup>1)</sup> Зыр. *ода кора*: *одъ жаръ, оджа скорый, одтими* поддавать жаръ, *корлствъ, корпотас* почка (у цвѣтка, у дерева), *потими* лопнуть, выходить; Вотляц. *потими* = Зыр. *нетми* выйти; *турми потан* = Зыр. *сж нетан*.

<sup>2)</sup> Зыр. *лосца номя*: *лѣдз* оводъ, *сѣписень, ном* комаръ; Вот. *вожо* время цвѣтенія ржи.

<sup>3)</sup> Зыр. *сора?* = согущеніе ягту = *су орзи, су потан*; Вот. *турнан*: *турми* трава, сѣно, *турналы* косятъ сѣно.

<sup>4)</sup> Образъ Устюжской Богоматери находится въ Московскомъ Успенскомъ соборѣ, куда онъ перенесенъ Іоанномъ IV около 1567 г. изъ Устюжскаго Успенскаго собора. Здѣсь въ 1290 г. Прокопій Прав., молясь передъ нею, отвратилъ каменную грозу отъ города. (*Рамшинъ*, 290). Передъ нимъ же молился въ дѣтствѣ и св. Стефанъ Перскій.

<sup>5)</sup> Зыр. *моз?* *моз дор* (= В. *мус дор* = *морбс дор* = *мус* печенка) охапка, *мозым* нѣжущій позывъ на вѣду, *моз* способъ дѣйствія, дѣло (намъ *суктан голыс* у *Видем.*, 347); Вот. *ар*, *годъ* = зыр. *осень, годъ, возрастъ, араны* ять, *аран* жатв.

- ⊗ 15. Успеніе Пресвятой Богородицы.
- ⊗ 16. Перенесеніе Нерукотворнаго образа Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа отъ Едеса въ Царьградъ въ 944 г. Св. мученика Діониса.
- 21. Св. апостола Фаддея; св. мученицы Вассы, и чадъ ея Феогніи, Агніи и Цисты.
- ⊗ 29. Успѣшное чествованіе главы св. Предтечи и Крестителя Іоанна.

Сентябрь, рюня, ірюня. — Кача, В? <sup>1)</sup>.

- ⊗ 1. Преподобнаго Симеона Столпника, и матере его Марыи. Соборъ Пресвятыя Богородицы.
- ⊗ 8. Рождество Пресвятой Богородицы.
- ⊗ 14. Воздвиженіе честнаго Животворящаго Креста Господня. Успеніе св. Іоанна Златоустаго.

Октябрь, листопадъ. — жірмог, В. віа джук <sup>2)</sup>.

- ⊗ 1. Покровъ Пресвятой Богородицы.
- ⊗ 22. Преподобнаго отца Ларіона Великаго.
- 26. Великомученика Димитрія Солунскаго † ок. 307.
- 28. Священномученика Киріака, обрѣтнаго честный крестъ. Великомученицы Параскевы.

Ноябрь, грудень. — жі кутан, В. јекынтон <sup>3)</sup>.

- 1. Св. Космы и Даміана. Іуліаніи.
- ⊗ 8. Соборъ архистратига Михаила.
- 14. Св. апостола Филиппа. Царя Іустиніана († 565) и царицы Феодоры († 548).
- ⊗ 21. Входъ во храмъ Пресвятой Богородицы.
- 28. Освященіе церкви св. великомученика Георгія въ Кіевѣ (1051—54).

Декабрь, студень. — тѣл лым? В. імарт <sup>4)</sup>.

5—6. ⊗ 5. Преподобнаго Саввы † 532.

⊗ 6. Святителя Николая Мурълинскіаго чудотворца

<sup>1)</sup> Зыр. кіч? кічоб охапка отъ кі, и вѣсь нѣтъ формы кіч; кісны, кіснми лить, смнать, кіс чесалка, кіч заяць, кіч уголь въ комната, уголь у рта, кич обручь, кольцо, чум кич кольцо, чум кичасны обручатся; кичі щенокъ, кич плодъ; кача сорока (кача кіч, кіч).

<sup>2)</sup> Зыр. ерми? жір омутъ, жір загородъ, зыр ступа для дѣланія крупы, зр, зрмид прохладный, зрмн квасъ, зыр лопата, зрми молотъ, збр овось, жито. Я бы назвалъ жірмі тѣлце (отъ жі ледъ) или арса лым, арлми тѣлце нѣсць осеннаго снѣга. Вотяцк. сіл новыи, джук каша, разказна=Зыр. рок.

<sup>3)</sup> Зыр? Вот. је=Зыр. жі ледъ, кичнми заморозить=Зыр. жірмі.

<sup>4)</sup> Зыр. алсми? Я бы назвалъ: тол—лым зимній снѣгъ; Вот. імарт отъ имаръ Богъ, імаро божественный.







12. Преподобнаго Спиридона (Поворотъ солнца на лѣто), и св. мученика Разумника.  
 18. Св. мученика Севастіана, преп. Флора, св. Модеста.  
 ⊗ 25. Рождество Христово.

Январь, просинець.—Тѣлшѣр, В. толмар <sup>1)</sup>).

- ⊗ 1. Обрѣзаніе Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Св. Василия Великаго † 379.  
 ⊗ 6. Богоявленіе Господне.  
 ⊗ 7. Соборъ св. Іоанна Предтечи.  
 17. Святыхъ Аванасія и Кирилла Александрійскихъ.

Февраль, сѣчень.—Вурсан, В. квака <sup>2)</sup>).

- ⊗ 2 Срѣтеніе Господа нашего Иисуса Христа.

## II. Дровце-зырянская письменность.

### 1. Зырянская азбука св. Стефана.

Зырянская азбука изобрѣтена св. Стефаномъ въ 1372 г., какъ значится на образѣ св. Стефана, находящемся въ Придворномъ соборѣ Спасъ-на-Бору, что въ Московскомъ Кремлѣ; Епифаній полагаетъ, что это было около 1375 г.

Зырянская азбука впервые была напечатана Карамзиннымъ (Ист. Госуд. Росс., т. V, прим.), взявшимъ ее изъ бумагъ Миллера (Московскій архивъ имп. постр. дѣл., № 199); П. И. Саввантовъ (Грамматика зыр. яз., 1850 г.), перепечатавшій эту азбуку, помѣстилъ также Синодальный списокъ и, кромѣ того, снимокъ съ зырянской азбуки, находящейся въ рукописномъ Помоканонѣ 1510 г., принадлежащемъ нынѣ гр. А. С. Уварову (она перепечатана въ Трудяхъ 1-го археологич. съѣзда въ Москвѣ). Внизу азбуки помѣщена зырянскими буквами приписка, которую г. Саввантовъ читаетъ такъ: „*ме ісс ксе їємя піо мылшты мено крока мортось чан вкос, ам им*“; онъ переводитъ: „Господи Иисусе Христе, Сыне Божій, помилуй меня грѣшнаго человека во вѣкъ, аминь“. По слѣдамъ г. Саввантова пошелъ и П. Д. Шестаковъ (*Журн. Мин. Нар. Др.*, янв. 1871 г., также *Уч. Зап. Каз. ун.*, 1868 г., т. IV). Они позабыли, что словъ *чаш вкос*—во вѣкъ на зыр. яз. нѣтъ и быть не можетъ; они позабыли и приписку переписчика, гдѣ сказано: «а писалъ сію книгу (Помоканонъ) Васюкъ, поновъ сынъ Ганриловъ (зырянскими буквами приписалъ: „Кавдашев“), повелѣніемъ господина моего священноіерея Исакія». Эта при-

<sup>1)</sup> Зыр. *тошор*? здѣсь очевидно: *тѣл* зима, *шѣр* середина; Вот. *толмар* отъ *тол*—Зыр. *тѣл* зима, *мар* [шор?] Зыр. *шѣр*?

<sup>2)</sup> Зыр. *воурсим*? *еурим* шить, *еурсимы* заниматься шитьемъ; *еурсан* толмисъ мѣсяць, когда занимается шитьемъ; Вот. *квака*—Зыр. *рака*, *карка*, ворона.

писки даетъ ключъ къ чтенію; вмѣсто „чашъ вѣкъ“—во вѣкъ нужно читать „Васѣвѣкъ“, то-есть, Васѣвка (Табл. 1).

Въ нашей таблицѣ помѣщена зырянская азбука по нѣсколькимъ спискамъ: 1) по списку Номоканова 1510 г. съ своимъ чтеніемъ, 2) по списку Миллеро-Карамзинскому, 3) по списку Синодальному, 4) по списку, напечатанному въ *Извѣстіяхъ 2-го отд. Акад. Наукъ* 1858 г., т. VI, стр. 94. Приведу эти буквы въ слѣдующей схемѣ:

Номокон.	Елпе.	Синод.	Акад.	Милл.-Карам.	Делезин.	Соловецк.
а	а	а	а	ан	а	а
б	бур	бур	бур	бар	бук	бур
г	ган	ган	ган	ган	ган	ган
д	дон	дон	дон	дон	дон	дон
е	е	е	е	е	е	е
ж	жон	жон	жон	жон	жон	жон
дж	джон	джон	джон	—	—	джон
з	зата	зата	зата	—	зата	зата
дз	зята	зята	зята	зята	зята	зята
і	и	и	и	и	—	и
к	коке	коке	коке	коке	коке	коке
л	лен	лен	лен	лен	лен	лен
м	мено	мено	мено	мено	мено	мено
н	нево	нево	нево	нево	нево	нево
о	во	во	—	о	вои	о
п	пен	пен	пен	пен	пен	пен
р	рен	рен	рен	рен	рен	рен
с	син	син	син	си	син	син
т	тан	тан	—	тай	тай	тай
у, в	—	—	—	у	—	во, у
ц	цю	цю	цю	цю	цю	цю
ч	черы	черы	черы	черы	черы	черы
ш	шу	шун	шюн	шон	шун	шюн
ы	—	ѣ (? ѣ)	ы	ы	—	ы
ѣ	явь	ѣ	ѣ	ѣ	—	ѣ
ѣу	сѣю {	ѣу	ѣу	ѣу	—	ѣу
ѣ		ш	ш	ш	—	ш
я?	—	—	—	я	—	—

Отсюда видно, что въ зырянской азбукѣ св. Стефана основныхъ буквъ 24; кромѣ того, 4 сложныя буквы. Пользуясь этою азбукою, П. Д. Шестаковъ прекрасно воспроизвелъ таинственную до того времени подпись на образѣ св. Троицы.

## 2. Зырянская надпись на образѣ св. Троицы.

По преданію, св. Стефанъ, при послѣднемъ своемъ отшествіи въ Москву (1396—1396), положилъ въ Вожемскую <sup>1)</sup> церковь образъ св. Троицы. Внизу образа находится надпись, снимокъ съ которой былъ снятъ въ 1788 г. штабъ-лекаремъ Фризомъ и сообщенъ акад. Фуссу; онъ напечатанъ въ 1790 г. въ VI т. *Nova acta Academiae Scientiarum imperialis Petropolitanae*, при статьѣ акад. Лепехина. „Послѣ того покойный Вологодскій епископъ Арсеній взялъ въ Вологду образъ св. Троицы и поставилъ въ Софійскомъ кафедральномъ соборѣ, на правой сторонѣ, противъ епископскаго мѣста, а въ Вожемскую церковь отослалъ съ оной точный снимокъ. Вышина образа въ 1 арш. и 10 вершковъ; ширина въ 1 арш. и  $\frac{1}{2}$  вершка; многія буквы слипались недавно (до или послѣ фортуноватова снимка?) при покрываніи лакомъ <sup>2)</sup>. Такъ какъ снимокъ Фризовскій оказался неудовлетворительнымъ (это вѣрно: я слыжалъ), то учитель Вологодской гимназіи Николай Фортунатовъ сдѣлалъ другой снимокъ надписи съ того же образа; онъ напечатанъ въ изданіи *Періодическое сочиненіе о усиленіи народнаго просвѣщенія*, 1813 г., № XXXVII, стр. 260 (а не въ 1814 г. и не въ № XXXVI, какъ говорится у г. Саввантова). — Въ Великомъ Устюгѣ въ Симеоновской церкви есть копія съ этого образа (я видѣлъ ее): снимокъ съ подписи этого списка снятъ священникомъ Устюжскаго собора Плат. Аeon. Скворцовымъ и напечатанъ при Грам. зыр. яз. г. *Саввантова*. Снимокъ Фортунатова сохраняетъ нормальное разстояніе и величину буквъ подлинника, что особенно важно; снимокъ же Скворцова, какъ снятый съ копій (гдѣ буквы большей величины, чѣмъ въ подлинникѣ, ири томъ 2-я—6-я строки начинаются не тѣми же словами, какъ въ подлинникѣ), не имѣетъ этихъ драгоценныхъ качествъ. Я помѣщаю сначала Фортунатовскій снимокъ, какъ главный текстъ, внизу же его Скворцовскій, какъ пояснительный <sup>3)</sup>; изъ послѣдняго взяты и надписи надъ лѣвами, которыхъ нѣтъ въ первомъ снимкѣ. П. Д. Шестаковъ разобралъ эту таинственную зырянскую надпись на образѣ св. Троицы и помѣстилъ свой разборъ въ *Ж. М. Н. Пр.*, янв. 1871 г. <sup>4)</sup> подъ заглавіемъ: „Чтеніе древнѣйшей зырянской надписи, единственнаго (?) сохранившагося до сего времени памятника св. Стефана Велико-(?)Сермскаго“. Исходи изъ той мысли, что греческіе и русскіе иконописцы пишутъ образа на данный текстъ Св. Писанія, нерѣдко вы-

<sup>1)</sup> Вожемъ находится по р. Вычегдѣ, между Сольвычегодскомъ и Яренскомъ, въ 40 верстахъ отъ послѣдняго.

<sup>2)</sup> Истор. Росс. іерархія, ч. VI, изд. 1815 г. Тамъ же, ч. VI, стр. 90, говорится, что Арсеній Тодорскій былъ архимандритомъ Сергіевской пустыни, съ 22-го мая 1792 г. по 1793 г. и потомъ скончался на Вологдѣ въ 1803 г. Тамъ же, ч. I, 187, говорится, что „Арсеній Тодорскій, Юрьевскій архимандритъ, хиротонисанъ 19-го іюля 1796 г., +15-го іюня 1802 г.“ (гдѣ ошибка?).

<sup>3)</sup> П. Д. Шестаковъ, слѣдуя замѣчанію предисловія къ Грам. зыр. яз. г. *Саввантова*, къ сожалѣнію, принялъ за главный текстъ Скворцовскій снимокъ.

<sup>4)</sup> См. также его статью въ *Уч. Зап. Каз. Ун.*, 1868, IV.

писывая на образахъ и самые тексты, и что образъ св. Троицы пишуть вообще на текстъ XVIII гл. Бытія, ст. 1—8, П. Д. Шестаковъ перевелъ этотъ славянскій текстъ на зырянскій языкъ, затѣмъ свой переводъ переписалъ Стефановскими зырянскими буквами, при помощи зырянской азбуки, и наконецъ, сличилъ свой переводъ съ текстомъ подписи на образѣ. Думаю, что П. Д. Шестаковъ воспроизвелъ эту надпись мною указаннымъ, а не инымъ способомъ, между прочимъ, на томъ основаніи, что онъ во первыхъ, прочелъ 16 разъ русскій союзъ и [св. Стефанъ безусловно не употребляетъ русскихъ союзовъ; союзъ же и онъ замѣняетъ словомъ с е с]; во вторыхъ, онъ читаетъ: и пытос вмѣсто ꙗ. Ве жа Лол; в третьихъ, читаетъ колмс тамъ, гдѣ стоитъ чом и т. д. Не смотря на эти неточности, благодаря П. Д. Шестакову, мы теперь знаемъ ту надпись, которая была понята М. И. Михайлову, автору „Устьвыма“<sup>4)</sup>.

*Славянскій текстъ:*

1. Явися же ему Богъ у дуба Мамврійска, сѣдѣшу ему предъ дверьми сѣни своае въ полудни.
2. Возарѣвъ же очими своима, видѣ, и се триє мужи стояху надъ нимъ: и видѣвъ притече въ срѣтѣніе имъ отъ дверей сѣни своае: и поклонися до земли,
3. И рече: Господи, аще убо обрѣтохъ благодать предъ Тобою, не мни раба Твоего.
4. Да принесетсѣ вода, и омыются ноги ваши, и прохладитесѣ подъ древомъ:
5. И принесу хлѣбъ, да ясте, и посемъ поидете въ путь свой, егоже уклонитесѣ къ рабу Вашему. И рекоша: тако сотвори, якоже глаголахъ еси.
6. И потщасѣ Авраамъ въ сѣнь къ Сарѣ, и рече ей: ускори, и смѣси три мѣры муки чисты, и сотвори потребники.
7. И тече Авраамъ ко кравамъ, и взя тельца млада и добра, и даде рабу, и ускори приготовить е.
8. И взя масло и млеко и тельца, его же приготова: и предложи имъ; и ядоша: самъ же стояше предъ нами подъ древомъ.

*Переводъ св. Стефана:*

Сес видѣсѣсѣс Іен Авраамлу Мамбри тушу дорни, пукыслу сылу бдѣсѣ водѣни чомѣи луншбро.

<sup>4)</sup> Мой покойный наставникъ М. И. Михайловъ въ своемъ сочиненіи „Устьвыма“ (Волог. губ. гвд., 1850 г., № 21) посвятилъ нѣсколько страницъ зырянск. надписямъ на образахъ св. Троицы и Сошествіа св. Духа; онъ ихъ отнесъ къ двумъ разнымъ вѣкамъ. Это мнѣніе перешло и въ авторитетныя сочиненія; оно же отразилось въ заглавіи статьи П. Д. Шестакова, въ словѣ „единственнаго“. П. Д. Шестаковъ, единственный до меня чтець зырянскихъ надписей, пользовался при своемъ остроумномъ чтеніи не оригиналами, а тѣми же снимками съ нихъ, которыми пользовался и я.



считиваетъ чтеніе. Мотоховскій списокъ я принимаю за главный текстъ, Шегровскій же за пояснительный.

Текстъ зырянской надписи св. Стефанъ взялъ изъ „Дѣяній св. апостолѣ“, глава II, ст. 1—4.—П. Д. Шестаковъ въ статьѣ „Св. Стефанъ“ (Уч. Зап. Каз. Ун., 1868, IV) сдѣлалъ помыслу прочесть и эту зырянскую надпись; онъ говоритъ, что въ 3-й строкѣ есть слова: кимор, мос. Я тщетно искалъ ихъ.

*Славянский текстъ:*

1. Вѣна вси единодушно вкупѣ.
2. И бысть ввезану съ небесе шумъ яко носиму дѣханію бурну, и исполни весь домъ, и дѣже баху сѣдѣце.
3. И явишася имъ раздѣлени языци яко огнени, сѣде же на единомъ коемждо ихъ.
4. Исполнишася вси Духа Свята, и начата глаголати нѣкими языки, яко же Духъ дѣяше имъ провѣщавати.

*Переводъ св. Стефана:*

Лоиіныс быдон одгот соломон от іныи.

Сес выдѣи толпыс, выліаіс буюкмы, кучомко поллом шы лоотосі, тыртіс картас, кытон лоіныс пукыгон.

Сес вымассіс вылуі іукуыгон кыліассо бі коіа, пуксіс оті оті вымын кодоу вымын ны вымын.

Сес тырыныс быдон Вежа Леолон, сес пондісныс воіныіс моу кыліасон, кутіаі Лоа сетіс вылуі соріодчынис.

*Мой переводъ:*

Волныи быдон откода соломон от іныи (отланы).

Сек, кодыр ез вѣтчысны, вымысам буюкмы, кыдэполлома долмытан шы тыртис коркасо, кытон нукалонны волныи.

Сесса петкодчысны ныжалм бі кода, јуклысома кыјас, пукемсны отіон ныја вымын быд вымын.

Сесса тырысны быдон Вежа Лолон сесса пондысны воіныиы нукод кыјасон, кыдѣ Лоа сетис ныжалм соріитчыны.

4. Зырянская надпись епископа Филоея.

Еп. Филоея (1471—1501 гг.) изучалъ зырянскій языкъ; подъ грамотою 1474 г. онъ подписалъ свое имя зырянскими буквами. Грамота и подпись напечатаны П. Д. Шестаковымъ въ Уч. Зап. Каз. Ун. 1868 г., т. IV, стр. 87; та и другая взяты имъ изъ рукописной книги Соловецкой бібліотеки, № 1086, находящейся въ Казанской духовной академіи. Грамота слѣдующаго содержания: „Се азъ, смиренный епископъ Филоея Пермскій, поставилъ есмь священноинокъ Лѣнма въ четмы и въ подъяки, и въ діаконы и свершилъ есмь его въ номы во свою епископію въ церкви св. Вознесенія. И аще кто къ нему при-



ходятъ отъ дѣтей духовныхъ—и разсужаетъ ихъ по правиламъ святыхъ Отецъ, и нѣветъ волю *елзати* и *рѣшати* по благословенію нашего смиренія. И аще изнеможетеъ служити у св. Вознесенія, въ который предѣлъ прійдетъ: ли въ митрополію моего господина, или во архиепископью, или во епископью,—и онъ, явя сію грамоту намѣстнику ихъ или десятинному, или ихъ приказщику, и да *митурисаетъ невоозбранно* по сплѣтѣи Божіи церкви по благословенію нашего смиренія. А си ему *грамота моя отпускная* дана бысть утвержденія его ради. Въ гѣто 6931, мѣсяца февраля 21, индикта 5<sup>а</sup> (годъ мартовскій). Значить, эта грамота дана 21-го февраля 1474 г.—Далѣе слѣдуетъ резолюція епископа Филовея, соответствующая, видимо, содержанию грамоты (но именно какля?) и писанная по рукою епископа. Затѣмъ уже слѣдуетъ *собственноручная* подпись епископа „Мілоніі“. Слѣдующію затѣмъ знаку я читаю такъ: знакъ епископской власти, внутри буква к, виѣ знака буква і (к+і=кі рука), за нею буква я (то-есть, *нас* печать, знакъ или *пуктыс* приложилъ).

### III. Отрывки изъ „Божественной Литургіи“ въ переводѣ св. Стефана.

Въ Предисловіи къ Грамматикѣ зырянскаго языка П. И. Саввантова въ числѣ источниковъ, которыми онъ пользовался при составленіи своихъ трудовъ, упоминается о „Божественной службѣ на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ“. Г. Саввантовъ относитъ свою рукопись къ 1767—1786 гг. Я временно пользовался рукописями г. Саввантова, за чтѣ ему очень благодаренъ. Въ нихъ упоминаются: императрица Екатерина II, в. кн. Павелъ Петровичъ, в. кн. Марія Осодоровна, в. кн. Александръ и Константинъ Павловичи; а также епископъ Устюжскій и Тотемскій Іоаннъ (1767—1786 гг.). Устюжская епархія упразднена въ 1786 г., при этомъ епископъ Іоаннъ. Судя по упоминанію в. кн. Константина Павловича, родившагося въ 1779 г., и по упоминанію в. княжны Александры Павловны, родившейся въ 1783 г., нужно полагать, что рукописи г. Саввантова относятся къ 1779—1783 гг. Въ Румянцевск. Музеѣ № 39 и у Ундольскаго № 59 есть рукописи „Бож. службы“, совершенно сходныя съ рукописями г. Саввантова, въ чемъ я убѣдился изъ сличенія ихъ. Сюда же относится и Казанская рукопись, которую предполагали печатать нѣсколько лѣтъ тому назадъ. Во всѣхъ этихъ рукописяхъ «Божеств. литургіи» св. Іоанна Златоустаго<sup>1)</sup> прежде всего поражаетъ обиліе *русскихъ созвоновъ, русскихъ словъ,*

<sup>1)</sup> Она была переведена не вся; переведено было только то, что поется и читается вслухъ. Вся же Б. литургія св. Іоанна Златоустаго переведена только вышѣ и издава св. синодомъ на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ въ годъ 500-лѣтія Устьвымской или Пермской епископіи. Въ газетахъ было сообщено, что Государыня Императрица, въ ознаменованіе 500-лѣтія со времени утвержденія ученія Христова въ Зырянской странѣ и въ память присоединенія Зырянскаго края къ Московскому государству, Высочайше повелѣла разослать отъ имени Ея Величества 200 экземпляровъ этого перевода въ зырянскія народныя училища, а именно въ губерніи Вологодскую, Архангельскую, Пермскую и Вятскую.

которыхъ св. Стефанъ никогда не вводилъ въ свою рѣчь, какъ мы видѣли изъ его надписей. Отсюда ясно, что 1) всѣ эти рукописи не стары и представляютъ передѣлку какого-то болѣе древняго текста; 2) эта передѣлка произведена, видимо, Зырянномъ, обучавшимся въ Устюжской семинаріи <sup>1)</sup>.

Теперь вопросъ въ томъ: есть ли болѣе древній текстъ Божественной службы, съ котораго совершена эта ученая передѣлка XVIII в.? Есть. Онъ сохраненъ акад. Ив. Лепехинымъ въ его трудѣ „Дневныя записки“, III, С.-Пб., 1780 г. (Кстати: нѣтъ ли въ академическомъ архивѣ полного экземпляра Бож. службы?). Въ 1771 г. акад. Лепехинъ изъ Пермской губерніи проѣхалъ черезъ Вятскую губернію въ Вологодскую, направляясь отъ Ношула къ Устьсмысльску: отъ Ношула до Шорнова, Облячевскимъ волокомъ до Шинкиной; далѣе: Чеусова, Вѣлева, Леканова (вблизи ихъ Облячево); отъ Облячева въ 2 верстахъ р. Ожиги и деревни; отсюда подалеко крестъ, гдѣ былъ монастырь; далѣе: Кидоръ, Керась, р. Лоуя, Вильгоръ, Березники; Векшора, р. Бартомъ; Подкиберская на р. Лузѣ. Тутъ-то акад. Лепехинымъ и найдена рукопись Божественной службы, и напечатана въ „Дневныхъ запискахъ“.

Для меня дѣло очевидное, что 1) этотъ переводъ дѣйствительно принадлежитъ перу св. Стефана, 2) что онъ былъ написанъ имъ зырянскими буквами, и 3) что какой-то любитель, не знавшій зырянскаго языка, но знавшій зырянскую азбуку, переписалъ его (буква въ букву) славянскими буквами, сливая слова тамъ, гдѣ не слѣдовало, и отдѣляя тамъ, гдѣ было не нужно.

Приведу отрывки изъ Лепехинскаго текста и мое воспроизведеніе послѣдняго.

### 1. Тропарь на Крещеніе Господне.

#### *Славянскій текстъ.*

Во Иорданѣ крещающуся Тебѣ, Господи, Тройческое явися поклоненіе, возлюбленнаго Тя Омна именуя: и Духъ, въ видѣ голубинѣ, извѣствоваше словесе утвержденіе: явлейся Христе Боже, и миръ просвѣщай, Слава Тебѣ.

<sup>1)</sup> Относительно Устюжскихъ духовныхъ училищъ есть слѣдующія данныя. Въ Истор. Росс. іерарх., ч. 1, Москва, 1807 г., на стр. 428 говорится: „въ 1725 г. учреждена школа въ В. Устюгѣ, и собрано дѣтей 15 человекъ, которые и были изучены букваремъ съ толкованіемъ, и грамматикѣ; а потомъ школа сія упразднилась за немѣніемъ учителя“. — Тамъ же, на стр. 443 читаемъ: „въ 1738 г. Велико-Устюжскій епископъ Лука (1737—1738), учредилъ семинарію въ В. Устюгѣ. Въ 1744 г. находилась въ оной классъ: пѣтичскій, синтаксическій и именническій. Въ 1786 г., по упраздненіи В. Устюжской епархіи (еписк. Іоаннъ 1767—1786 гг.), семинарія эта соединилась съ Вологодской“. Очевидно, что передѣлка произведена въ 1779—1783 гг. ученымъ устюжскимъ семинаристомъ времени епископа Іоанна; говорю „ученымъ“, ибо видно, что онъ старался исправить якобы ошибки Стефанова перевода введеніемъ русскихъ словъ и русскихъ союзовъ, которыхъ нѣтъ въ Стефановомъ переводѣ.

*Лезгинскій текстъ:*

Ирданымъ вонтлмшпеонъ теиудъ Мезосо кун малонъ кермоциниъ курбит-  
снось чюптыслопъ гора ордмоцъ юншталамъ муса пичо нитасъ вывнъ кы-  
ранонъ полтосъ замодисъ кылонъ дарсоданосъ желмоштинъ Крестосъ  
Иенмо мѣлдовидъ сэсозъ югдодинъ пималанъ теиудъ.

*Я воспроизвожу:*

Ирданымъ вѣтлмшпемъ Теиудъ, Мезосъ, Куималби вылмбсеме журбитанисъ:  
Чужтыслаби гора горбѣмисъ вѣсталис, муса Писъ мѣтис; вылис дыдыгѣи Вежа  
Леол сылѣдыс кылѣи дорсѣданѣс; вылмбсеи Крестосъ Иенмъ, мѣянѣс бѣдъ ѣзде  
жугбѣмн, мѣмаланъ Теиудъ.

## 2. Первое посланіе св. Павла къ Θεссалоникійцамъ, IV, 13—17.

*Славянскій текстъ:*

13. Братіе, не хочу васъ не вѣдѣти о умершихъ да не скорбите, яко же  
и прочіи не имущіи упованія. 14. Аще бо вѣруемъ, яко Іисусъ умре и вос-  
кресе, тако и Богъ умершихъ о Іисусѣ, приведе съ Нимъ. 15. Сіе бо вамъ  
глаголемъ словомъ Господнимъ, яко мы живущіи оставшии въ пришествіе Гос-  
подне, не имамъ предварити умершихъ. 16. Яко самъ Господь въ повелѣніи  
во гласъ Архангеловъ и въ трубѣ Божій снидетъ съ небесе и мертвыи о  
Христѣ воскреснутъ первѣе. 17. Потомъ же мы живущіи оставшии куди со  
ними восхищени будемъ на облацѣхъ въ срѣтеніе Господне на воздухъ: и  
такъ всегда съ Господомъ будемъ.

*Лезгинскій текстъ:*

Селунъ карсали истомъжъидогъяслынъ Павеллонъ  
лыдъянысъ.

Онътары ваколасъ гажаламъ медъ тодданнъ ужомоасъдаринъ медъ одтождо  
кучомко мукѣдвѣтъръ корислонъ абулежашанъ ескамнимъ ко юеюшъ  
Іисусъ куыллолжи сыценіенъ Іисусъ моомогышъ ужомъ язды ваваясъ сынотъ  
Таносъ вонпимъ тилпимъ мезосъ кислонъ оююешъ Мезосъ вондыръ ми  
оломъясъ мытса лѣмаіасъгогс донимъ ужмъясды юе юешъ ачисъ  
мызосъ Еилонъ чоктомонъ и шургумонъ борда и долгонъ гораопъ гъч-  
тасъ желпмышъ акула маіасъ Крестосъ дорымъ лѣжонимъ вѣчдоръ: Сешъ оло-  
маіасъ илнъ мытсъоломъіасъ чочъныкотъ шубѣтанъ лѣамнимъ пѣ-  
ляеомезосъвоча паннъдъ кежъ лѣбанино. Сешъ сыцы Мезосъ котъ немасъ ло-  
аминиъ.

*Я воспроизвожу:*

Селунъ карсали Ыстѣмъ гѣжѣдъсѣаслѣи Павеллѣи лыдъянысъ.

13. Оннъ бара, вокъяс, гѣжала ме, медъ тодданнъ усѣмајасъ дорис, медъ онъ  
тождѣ, кучѣмкѣ мукѣдъ вѣтъръ, кодъяслѣи абу ескамнимъ-кѣ, 14. Ескамнимъ-кѣ,

мыже Исус кулы, долы, сидлон Іен, Исус мѣманс усѣмѣясос, ваѣас Сидл. 15. Таѣсо вѣлѣам тѣланѣ Мезос кылѣв, мыже, Мезос воандыр, мѣ олѣмѣяс еполтеблѣмѣяс ог мѣданѣм усѣсѣяслы. 16. Мыже Ачыс Мезос, Іенлѣн чѣктѣмѣв, шургѣмѣн, Борданѣяслѣн горабн, летчас велѣме (вылыс), кулѣмѣяс Крѣстос дорѣс лозанѣс водѣдор. 17. Сес олѣмѣяс мѣ еполтеблѣмѣяс, чѣч ны-кѣдсо, бостан лоамнѣм вылѣмѣв, Мезос вѣча нанѣд, кулѣ лебан иѣв; сес сѣдѣн Мезоскѣд немас лоамнѣм.

### 3. Евангеліе отъ св. Іоанна, V, 24—30.

#### *Славянский текстъ:*

Рече Господь ко пришедшимъ къ нему Іудеомъ: 24. Аминь, аминь глаголю вамъ, яко слушаяи словесе Моего, и вѣруаи пославшему Мя, имать животъ вѣчный; и на судъ не приидеть, но преидеть отъ смерти въ животъ. 25. Аминь, аминь глаголю вамъ, яко грядеть часъ и нынѣ есть, егда мертви услышатъ гласъ Сына Божіа, и услышавше оживутъ. 26. Яко же бо Отецъ имать животъ въ Себѣ, тако даде и Сынове животъ имѣти въ Себѣ. 27. И область даде Ему и судъ творити, яко Сынъ человѣчъ есть. 28. Не дивитеса сему, яко грядеть часъ, въ оны-же вси сущи во гробѣхъ услышатъ гласъ Сына Божіа; 29. И изидутъ, сотворшии блага, въ воскресеніе живота, а сотвориши алая въ воскресеніе суда. 30. Помогу Азъ о Себѣ творити ничесо же. Яко же слышу, сужду; и судъ Мой праведенъ есть; яко не ищу воли Моєя, но воли пославшаго Мя Отца.

#### *Лезгинскій текстъ:*

### Иванолнъ лндѣанѣс.

Шунс Мезосъ асъ орда воомѣяслу Іудеѣсѣяслы: и намынъ гасъ воппавъ тѣн ялы: юе, юешъ менамъ швалмынъ кылзынъ іекмынъ истышлѣ тено кутасъ немѣя оломѣс ѣрдѣяломъ пычко из во чѣчко овжасъ куломанъ оломъ пычко и на юе шѣтасъ воппамъ тѣн ялы: юе вошъ лѣнта іезъ потнеовнѣмъ куйко куломаяс кыласнѣс горасо епплѣонъ сѣмъ кылзынъ шлолжонѣс кудсы анъоломомъ кутасъ аспычкасъ сыцъ щетасъ пѣнслѣ кутнѣс оломѣс атычкасъ и ждаланѣс щетасъ былѣ ѣрдѣяломѣс ужалнѣс. юе юешъ пѣнсъ мортѣломъ овнѣмъ идвоимѣда шталау юе е ю шъ лѣкто смѣ есъ коди езо гортнѣс смѣт. вошышѣ кыласнѣс къ горасосмыланъ сѣмъ. цетонѣс буръ ужалмѣснѣс. лѣжыдъ кѣжъ оломлапъ а лѣкъ ужалышѣяс лѣжыдъ кушъ мыжманъ ланъ огъ юеръ мы ме ужалнѣс астамѣнѣмѣс куцѣ сылавъ ѣрдѣяламъ ѣрдѣяломо менамъ о вѣнъ юешъ юе юешъ огъ юршѣяс гажѣсъ чѣчко аялонъ мѣно истомлонъ.

#### *Я воспроизвожу:*

### Іванлѣн лндѣанѣс.

Шуис Мезос Ас ордѣ воѣмѣяслы Іудеѣсѣяслы: 24. иѣв воштас вѣлѣамѣ тѣланѣм; мыже Менам шуанѣс кылзыс, ескыс истыслѣ Мѣнѣв, кутас немѣя оломѣс; бѣрѣдалѣм пычко оз во, чѣчкѣ олзас кулѣмыс олѣм пычко.

*Лезгинскій текстъ:*

Иорданымъ воплышпеонъ теиудъ Мезосо кун малонъ вермошннъ юрбит-  
снось чюптыслопъ гора ордмоцъ юнштамыъ муса ничо нимтасъ вывннъ вь  
ранонъ подтосъ замодисъ кылонъ дарсоданосъ юелмоштинъ Кростосъ  
Иенио миандовыдъ сэосъ югдодинъ нималанъ теппдъ.

*Я воспроизвожу:*

Иорданымъ вѣтлышпемъ Теиудъ, Мезосъ, Куималонъ выимбссне юрбитанисъ:  
Чужтыслонъ гора горбдбимс вѣталис, муса Писъ имтис; вылис дыдыгонъ Вежа  
Леолъ сылбддис кыллонъ дорсоданос; выимбсснъ Кростосъ Иенио, миандосъ быдъ юбдосъ  
Югдбдмн, мималанъ Теиудъ.

## 2. Первое посланіе св. Павла къ Θεσσαλονикійцамъ, IV, 18—17.

*Славянскій текстъ:*

13. Братіе, не хочу васъ не вѣдѣти о умершихъ да не скорбите, яко же  
и прочіи не имущіи уюванія. 14. Аще бо вѣруемъ, яко Исусъ умре и вос-  
кресе, тако и Богъ умершихъ о Исусѣ, приведе съ Нимъ. 15. Сіе бо вамъ  
глаголемъ словомъ Господнимъ, яко мы живущіи оставшии въ пришествіе Гос-  
подне, неимамъ предварити умершихъ. 16. Яко самъ Господь въ повелѣніи  
во гласъ Архангеловъ и въ трубѣ Божіи снидеть съ небесе и мертвіи о  
Христѣ воскреснутъ первѣе. 17. Потомъ же мы живущіи оставшии кунно съ  
ними восхищени будемъ на облацѣхъ въ срѣтеніе Господне на воздухъ: и  
тако всегда съ Господомъ будемъ.

*Лезгинскій текстъ:*

Селунъ карсалы истомюжъидогъяслынъ Павеллонъ  
лыдьяннсъ.

Онътары вакосъ гажаламъ медъ тодданыдъ ужомолсѣдарынъ медъ одтождо  
вучомконъ мукодвонтыръ корныслопъ абукжежашанъ ескамнымъ ко юеюшъ  
Исусъ кунлолжнъ сыценіенъ Исусъ могомшъ ужомъ язды ванясъ сынонь  
Таноси вопинамъ тияламъ мезосъ килсонъ оююенъ Мезосъ воандыръ ми  
оломъясъ мылтса ломаіясъоге донымъ ужысъясы юе юешъ ачнсъ  
мызосъ Еилонъ чоктомонъ и шургумонъ борда и долгонъ гораонъ гвѣ-  
тасъ юелпмшъ акула маіясъ Кростосъ дорымъ должонсъ вочдоръ: Сешъ оло-  
маіясъ нлнъ мылтъсолонъіясъ чочынкотъ шуболтанъ лоамнымъ пи-  
лянеомезосъвоча панндъ кежъ лебанно. Сешъ сыцы Мезосъ котъ немасъ ло-  
амнымъ.

*Я воспроизвожу:*

Селунъ карсалы Ыстѣмъ гѣждѣсѣяслѣнъ Павеллѣнъ лыдѣяннсъ.

13. Онъ бара, вокјас, гѣжала ме, медъ тодданыдъ усѣомајасъ дорыс, медъ онъ  
тождѣ, кучѣмкѣ мукодъ војтыр, кодјаслѣнъ абу ескымымс. 14. Ескамнымъ-кѣ,

*Лезгинскій текстъ:*

Туасъ вынмъ вевескидъ и на гырс едъ ныгъ тево Ей чюжтысь  
нво н ыргысенъ и воинагъ томосъ Еннимлонъ нво и щамъ Херувіасъ  
кныя ордылтомъ нмаланасъ сесъ Серафимьясыскныя юмогъ шуаломъ  
снискитомъ чудтысь со вѣлнсеъ Енлонъ тево нждоамнымъ.

*Я воспроизвожу:*

Туасъ вынмъ мынсе медъ ина горашыбдыс тево, Іенчужтыс, ина гора шыби  
вблпныи обстѣмѣ, Іеннымлонъ емѣ. Ыджыдабс Херувимъясъ мејмс, ббрѣдалгомъ  
нмаланасебс Серафимъясме мејмс, Іенлонъ Шуалонъ сісмы сы тѣмъ Чужтысеб  
вѣлнсебс Іенлонъ, тево нждоамнымъ.

*Передѣлка XVIII столѣтія.*

Туасъ и колоэмъ выдъзи вевсѣмъда нимодны и ошкны тево Енъчужты-  
сесъ, выддырмъ велтогъ маибросъ и пренепорочносѣ мамесъ Ен-  
лнсъ, Честа жывоъ Херувимъяснсъ и нмалнсеъсѣжнсъ точавторъ сера-  
фимъяснсе велжнстогъ Енмос горетсеомъ чюжтысесъ вевскдосъ Енъ чюж-  
тысесъ тево нждоамъ.

## 6. Символъ вѣры.

*Славянскій текстъ:*

1. Вѣрую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, ви-  
димымъ же всѣмъ и невидимымъ. 2. И во единого Господа Іисуса Христа,  
Сына Божія, единороднаго, Иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ,  
Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, несотворенна,  
единосущна Отцу, Имже вся быша. 3. Насъ ради человекъ, и нашего ради  
спасенія спшедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи  
Дѣвы, и вочеловѣчшася. 4. Распятаго же за ны при Понтійскѣмъ Пилатѣ, и  
страдавша, и погребенна. 5. И воскресшаго въ третій день по писаніемъ. 6. И  
восшедшаго на небеса, и сѣдѣща одесную Отца. 7. И пакы грядущаго со  
славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца. 8. И  
въ Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже  
со Отцемъ и Сыномъ спокланяема, и славима, глаголавшаго Пророки. 9. Во  
едину святую, Соборную и Апостольскую Церковь. 10. Исповѣдую едино креще-  
ніе во оставленіе грѣховъ. 11. Чаю воскресенія мертвыхъ. 12. И жизни  
будущаго вѣка.

*Лезгинскій текстъ:*

Ескамъ отнѣдело аіебдыъ кутыс велты далавъ по нвоъ нмуосъ нбѣтн-  
даламосъ и тыдалтомосъ ужалнсъ оти мезосо Іисусъ Крестосъ пін Енлонъ  
отнчужомъ ансъ чюжомъ вочннжнгъ бѣрннѣ аскнныя Югыдлысъ югуденъ  
нванелтысъ чюжомъ нужалтомъ отнечъ анскотъ смонъ быдондо нммотысь вон-  
тыръ моснсмннвнзннѣ пнде летчомъ велтъ далавъ ннысъ влещъ семъ вежа пол-  
томысъ мортасемъ и натыкосемъ мыкые Понтнналалъ возннчогодомъ  
нкундомълолзомъ конмоде луно гнжомъ кузя каомъ велты долавъ нво ансъ  
ордннѣ бурдла дорннѣ пукнсъ оярало ктысъ на малавъ котъ вордылнмнсъ

лоя яслы икулома яслы яканала памлы войманнсь абуль антеталнсь оломъ ужалнсь оломъ ужалнсь вежа пелтось ачнлжъ ачннлъ анкотъ ипнтъ юрбитанъ адчнсь нма лодомъ возснсь яконъ вошннлъ оти вежа оксема иде азавицко всталамъ оти вонтланосъиневлотаносъ грекъясмысь къжаламъ долзясносъкулома яслы оломосъ лованъ іемаъ адон <sup>1)</sup>).

*Я читаю:*

1. Ескаме оті Іенлы Ајлы, Быдкутыс, вел тыдаланса івѣсѣ, муосѣ, бѣд тыдаломосѣ тыдаломос уджалыс. 2. Оті Мезосо Іисус Крїстос, Пі Іенлов, отічужом, Ајмс чужом водзынджык бѣд немјас нејне, Іугыднлс југыл, Іен іна Іенлмс, чужома, уджалтона, оті еча Ајыскод, Сноп бѣдон лоома. 3. Морѣс војгыр, мїјанос відзан пѣдјн летчома вел тыдалан іныс, јајоссома Вежа Леолыс, (Маріа нылмс), мортасома. 4. Пуѣ тујіалома мї пѣдјн (ныјо) Понті Пілат водзын, шогодома, кулодома. 5. Долзома којмод луно, гїжом куза. 6. Кајом вел тыдалан івѣ, Ајмс ордын бурнсла дорын пукыс. 7. Бара локтыс нїмаланкод борјодалнлс долјајаслы, куломајаслы, капаланнслы поманнсь абу. 8. Ајмс петалнсь, олом уджалнсь, Вежа Леолос, Ачмс Аслас Ајкод, Пікод јурбітодан, Ачмс, нїмалодома, водзпунсјасопвојїнома. 9. Оті вежа, Оксома, Істомаса вїчко. 10. Вїстала ме оті војгиланос, ін сїдланос мїжјаслнсь. 11. Гајдла ме долзанос куломајаслы. 12. Оломос лован немас. Амїм.

*Передълка:*

Еска отикъ Евмо аѣ бѣд кутысѣ керысѣ небеса со и мусо тыдаломсо же бытсовѣ и тыдавамсо. И отоко Мезосо Іисусъ Христосо пно Евѣлонъ отнасъ чюжнсь, кодъ и аяснсь чюжома вондоръ бѣд векысѣ. Юрьдъ юрьдусъ Ешъ вскыдъ епнмнсь вскыднсь чюжомао, а абу керомао еднпосупное аныслы и снспнлъ бѣдторъ лоома. Мпнлпъ восна мортъ и мнпнпосъ спаселто и ѣ восна лѣтсѣмаосъ небеса нысь и пондысемаосъ вежа долысѣ и Марья вылысѣ и морго порчнсьмаосъ. Распннтомаосъ мнпнлъ восна Понтійскоѣ пілатъ дырнѣ и мучнтсѣмаосъ и зѣбомаосъ и ловзѣмаосъ коймодъ луно гїжемъ ногомъ. И каемао небеса выло и пукалнсь вскыдла дорасъ Анднвасѣ. И бара локтысѣ нїмаломон суднтнн ловъянн и куломалн и Сноплѣ капалоннслы озло помѣ. И доло кезло Мезосо оломъ керысѣ кодъ и Анснсь петалнсь кодын анскодъ и нпнскодъ юрбитонн и пнмодонн нонннсьсѣт пророкъяссоп. Отнко вежао соборное и апостольско вїчкоо. Внсьтала отнсь пнртчомъ кодѣмо грекъяссо. Чанта ловземсо куломъяслы. И оломъ лоомсо нїялы векъ чоъѣ. Амннл.

<sup>1)</sup> Слово *адон* г. Саввантовымъ взято отсюда и помѣщено въ его „Зыр. Словарь“, откуда оно перешло въ „Словарь“ г. Видемана; г. Роговъ не помѣстилъ его въ своемъ «Пермяцко-русск. словарь». Слова *адон* нѣтъ въ зырянск. языкѣ, быть не могло и не можетъ быть. Нѣтъ этого слова въ языкѣ, а между тѣмъ встрѣчаемъ его въ рукописи. Отчего же это? „Божеств. служба“ писана св. Стеваномъ зыр. буквами. Значитъ, это слово нужно переллсать ннн и слнчнтъ со словомъ амїм; да кстатн напнсать зырянскнми же буквами и греческое слово ἀδων.





*Передѣлка:*

Вежа, вежа, вежа Мезось Саваоѣ тырь небеса и му ннмаломпадъ тена. Буря отсавъ, и възъ вывслны. Бурсіема локтысь Мезось вино. Буря отсавъ и възъ вывсапъ. аминь.

*Славянской текстъ:*

9. Тебе поемъ, Тебе благословимъ, Тебе благодаримъ Господи, и молимъ-ся, Боже нашъ.

*Лезехинскій текстъ:*

Силамным тено бурсіалнымъ тено гажан штодаммнымъ тено Мезось келман-нымъ теныдъ Енмоміанъ.

*Я читаю:*

Силамным Тено, бурсіалным Тено, гажа нджодоамным Тено, Мезосо, колманным Теныд, Енмо міжан.

*Передѣлка:*

Теныдъ силамъ, теныдъ бурсіамъ, теныдъ благодаритамъ Мезось и конмысамъ Енмо міанъ.

*Славянской текстъ:*

10. Единъ Святъ, единъ Господь, Исусъ Христосъ, во славу Бога Отца, аминь.

*Лезехинскій текстъ:*

Оти вежа оти мезосо Исусъ Крестосъ ннмаланъ Енлу анру адонъ.

*Я читаю:*

Оті Вежа, оті Мезосо, Ісус Крѣстос, нмалан Іенлы Аѣлы. Аминь.

*Передѣлка:*

Отикъ вежа, отикъ Исусъ Христосъ ннмаломасъ Енлы и Аѣлы аминь.

Вышеприведенные примѣры, полагаю, наглядно доказываютъ, 1) что „Бож. Литургія“ была переведена самимъ св. Стефаномъ<sup>1)</sup>, 2) что она была имъ написана зырянскими буквами, 3) что потомъ она была переписана славянскими и буквами таинимъ любителемъ, который зналъ зырянскія буквы, но не

<sup>1)</sup> Думаю, что св. Стефанъ былъ Зырянинъ по мужской или по женской линіи; въ этомъ убѣждаютъ меня и характеръ его дѣятельности и его зырянская рѣчь. (Кстати: я никакъ не могу отвязаться отъ мысли, что и св. Кирилъ былъ Славянинъ, но не Грекъ).

звалъ зырянскаго языка (хотя отъ этого произошло нѣкоторое искаженіе текста, но не на столько значительное, чтобы совсѣмъ нельзя было возстановить Стефановскій текстъ); 4) что же касается перевода „Вож. Литургія“, который находится въ рукописяхъ г. Саввантова, Румянцевскаго музея, Ундольскаго и Казанской, и который г. Саввантовъ называетъ Стефановымъ переводомъ, то онъ представляетъ передъ нами XVIII ст., при томъ передѣлку съ такой рукописи Стефанова перевода, которая была написана славянскими буквами.

Эта передѣлка XVIII в. важна въ томъ отношеніи, что 1) она даетъ намъ понятіе о томъ, что собственно было пероведено св. Стефаномъ, 2) она указываетъ намъ на время, когда создалась дурная школа переводчиковъ. Семинаристъ-Зырянинъ, обучавшійся въ Устюжской семинаріи, при передѣлкѣ Стефанова перевода „Вож. сл.“, ввелъ русскіе союзы и слова въ зырянскую рѣчь, когда въ нихъ не было надобности. Съ его легкой руки семинаристъ-Зырянинъ А. Шергинъ, при переводѣ Евангелія отъ св. Матвея, снабдилъ свой переводъ русскими союзами и словами въ такомъ обиліи, что я, когда впервые прочелъ его переводъ въ 1850-хъ годахъ, не повялъ смысла его зырянской рѣчи и вынужденъ былъ обратиться къ славянскому тексту<sup>1)</sup>. За г. Шергинымъ уиражались въ искаженіи зырянской рѣчи: Кастрень, Видеманъ, Саввантовъ<sup>2)</sup>, Андр. Е. Поповъ, Н. П. Поповъ (въ Учебникѣ зыр. яз.); года два тому назадъ Евангеліе отъ Матвея переложено и на Камское нарѣчіе (изд. библиотеч. деп.) съ этими же существенными недостатками.

Г. Лыткинъ.

<sup>1)</sup> Трудомъ А. Шергина, какъ трудомъ капитальнымъ, въ своихъ ученыхъ трудахъ пользовались: ак. Шёгрень, А. Кастрень, ак. Видеманъ, П. И. Саввантовъ и др.

<sup>2)</sup> См. Приложенія въ ихъ „Грамм. зыр. яз.“. Приведу одинъ примѣръ. Ак. Видеманъ, бывшій учитель Ревельской гимназіи, говоритъ (см. Versuch einer Gram. der Syrjan. Sprache, предисл. VIII): „Man kann in der syrjänischen Uebersetzung des Evangelium Matthäi, worauf so ziemlich die Literatur dieser Sprache sich beschränkt, nicht zwei Zeilen lesen, ohne auf Russisches zu stossen“. Самъ же онъ переводитъ на 139 стр. такъ: „А kody schuas chulitöm sw'ätöj duch wylö, nekör oz prostits'i, no mysha loas pomas'töm sudly“. (О Зырянскомъ словарѣ г. Видемана см. мое сочиненіе: „Зырянскій языкъ“, отд. III, пред., III и IV стр. При этомъ же трудѣ будутъ приложены снимки съ надписей на образахъ Св. Троицы и Сочествія св. Духа).